Metodologias quantitativas e qualitativas na pesquisa: a Linguística de Corpus

Stella E. O. Tagnin – USP

V SENALE

Pelotas, 28-30 de abril de2010

Resumo

- O que é a Linguística de Corpus: uma metodologia ou uma abordagem?
- Tipos de corpora
- Metodologias quantitativas: as ferramentas computacionais
- Metodologias qualitativas: o olhar do pesquisador
- Usos no ensino e na tradução

LC é uma metodologia ou uma abordagem?

- **Metodologia**: ela faz uso de uma série de ferramentas computacionais.
- Ferramentas produzem dados a serem analisados.
- Ferramentas extraem exemplos do corpus.

Linguística de Corpus

- **Não é apenas uma metodologia, pois ela produz conhecimento novo.**
- E pode questionar antigas pressuposições.

- **Abordagem**: novos conceitos teóricos
  - Léxico: Sinclair: "idiom principle": línguas formada por padrões - → fraseologia
  - DDL (Data-driven learning): Johns (1990, 1991)
  - Sinclair (2004): "trust the text" – sem categorização *a priori*
  - Probability: Halliday (1991)

Basicamente

Linguística de Corpus =

Observação de linguagem natural

- uso -

em oposição à introspecção de Chomsky

- gramática -

Qual a diferença

Firth/Halliday	Chomsky
Desempenho	Competência
Descrição linguística	Universais linguísticos
Empírica	Racional
Observação - uso	Intuição - introspecção
Probabilidade	**Possibilidade**

O que é um corpus?

É um

(1) Conjunto de documentos,
dados e informações
sobre determinada matéria.

(cf. Aurélio Eletrônico)

O que é um corpus hoje?

Uma coletânea de textos
em formato eletrônico,
compilada segundo critérios específicos,
considerada representativa de uma língua
(ou da parte que se pretende estudar),
destinada à pesquisa

Corpus linguist vs armchair linguist

- **"... I don't think there can be any corpora, however large, that contain information about all of the areas of English lexicon and grammar that I want to explore..."**

Corpus linguist vs armchair linguist

"... Every corpus [...] however small, has taught me facts that I couldn't imagine finding out about in any other way."

(Fillmore, C.J. "Corpus linguistics" or "Computer-aided armchair linguistics". In Svartvik, Jan (ed.) Directions in Corpus Linguistics, Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991, Berlin/NY: Mouton de Gruyter, 1992, 35-60)

Tipos de corpora

- Língua geral, lingua de especialidade (ESP), de aprendizes
- Monolingue, bi- ou multilingue
- Paralelo: originais e respectivas traduções
- Comparável: originais em duas ou mais línguas

Tipos de corpora

- de estudo
- de referência: para comparação

- *on-line* (BNC, Cobuild, COCA, WebCorp, Lácio-Web, Comet)
- → workshop

- personalizados: sempre à mão

Um corpus permite...

- examinar uma grande quantidade de ocorrências
- de linguagem autêntica
- de uma só vez
- por meio de CONCORDÂNCIAS

E descobrir

- **Padrões lexicais**
- **Padrões gramaticais**

repetições = convencionalidade

→fluência

O que é uma concordância?

- Lista de todas as ocorrências da **palavra de busca** em contexto
- **Formato: KWIC**: "key word in context" –
  - em geral centralizada
- **Leitura vertical**: permite identificar padrões gramaticais e lexicais
- **Leitura horizontal**: permite identificar colocados e diferentes sentidos

now is a time to	look	at the other side of
the style I want?" Well,	look	no further. I, Adam Polselli
on in and take a "	look	," literally! Be on the lookout
update is a brand new	look	that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new	look	was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef -	look	out for the brown signs
homepage trn: How not to	look	like an idiot on Usenet
you want to do is	look	like an idiot or be
group.name or take a	look	at news.answers. If you
careful of advertising. Take a	look	at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first	look	by Kurt Hutchinson A
harder	look	at after-school help By Lisa
in the take a closer	look	page for several weeks. My
for several weeks. My students	look	forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey	look	, it's a new comic. That's
seen it yet, take a	look	. The new aqua appearance is

now is a time to	look	at the other side of
the style I want?" Well,	look	no further. I, Adam Polselli
on in and take a "	look	," literally! Be on the lookout
update is a brand new	look	that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new	look	was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef -	look	out for the brown signs
homepage trn: How not to	look	like an idiot on Usenet
you want to do is	look	like an idiot or be
group.name or take a	look	at news.answers. If you
careful of advertising. Take a	look	at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first	look	by Kurt Hutchinson A
harder	look	at after-school help By Lisa
in the take a closer	look	page for several weeks. My
for several weeks. My students	look	forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey	look	, it's a new comic. That's
seen it yet, take a	look	. The new aqua appearance is

now is a time **to**	look	at the other side of
the style I want?" Well,	look	no further. I, Adam Polselli
on in and **take a** "	look	," literally! Be on the lookout
update is a brand **new**	look	that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This **new**	look	was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef -	look	out for the brown signs
homepage trn: How not **to**	look	like an idiot on Usenet
you want to do is	look	like an idiot or be
group.name or **take a**	look	at news.answers. If you
careful of advertising. **Take a**	look	at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first	look	by Kurt Hutchinson A

harder	look	at after-school help By Lisa
in the **take a** closer	look	page for several weeks. My
for several weeks. My students	look	forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey	look	, it's a new comic. That's
seen it yet, **take a**	look	. The new aqua appearance is

now is a time to	look	at the other side of
the style I want?" Well,	look	no further. I, Adam Polselli
on in and take a "	look	," literally! Be on the lookout
update is a brand new	look	that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new	look	was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef -	look	out for the brown signs
homepage trn: How not to	look	like an idiot on Usenet
you want to do is	look	like an idiot or be
group.name or take a	look	at news.answers. If you
careful of advertising. Take a	look	at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first	look	by Kurt Hutchinson A
harder	look	at after-school help By Lisa
in the take a closer	look	page for several weeks. My
for several weeks. My students	look	forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey	look	, it's a new comic. That's
seen it yet, take a	look	. The new aqua appearance is

Outro tipo de concordância

Everton's qualification for the European **Cup** Winners' Cup means Royle is seeking an English which gave the Merseysiders a 3-2 win in this **Cup** Winners' Cup clash in Reykjavik. [p] But if Lomu double;
[/h] [p] WORLD **CUP** sensation Jonah Lomu has won the New Zealand
The America's **Cup** was successfully defended by the U.S. yacht right?" sat down and poured herself a **cup** of coffee. `Very sweet," she said.
England 19 years later to regain the **cup**, we returned the favor and made it
begin to prepare the rest of your meal, pour 1 **cup** of rice and 2
She sat me down loads of times with a **cup** of tea and that but she said that I could

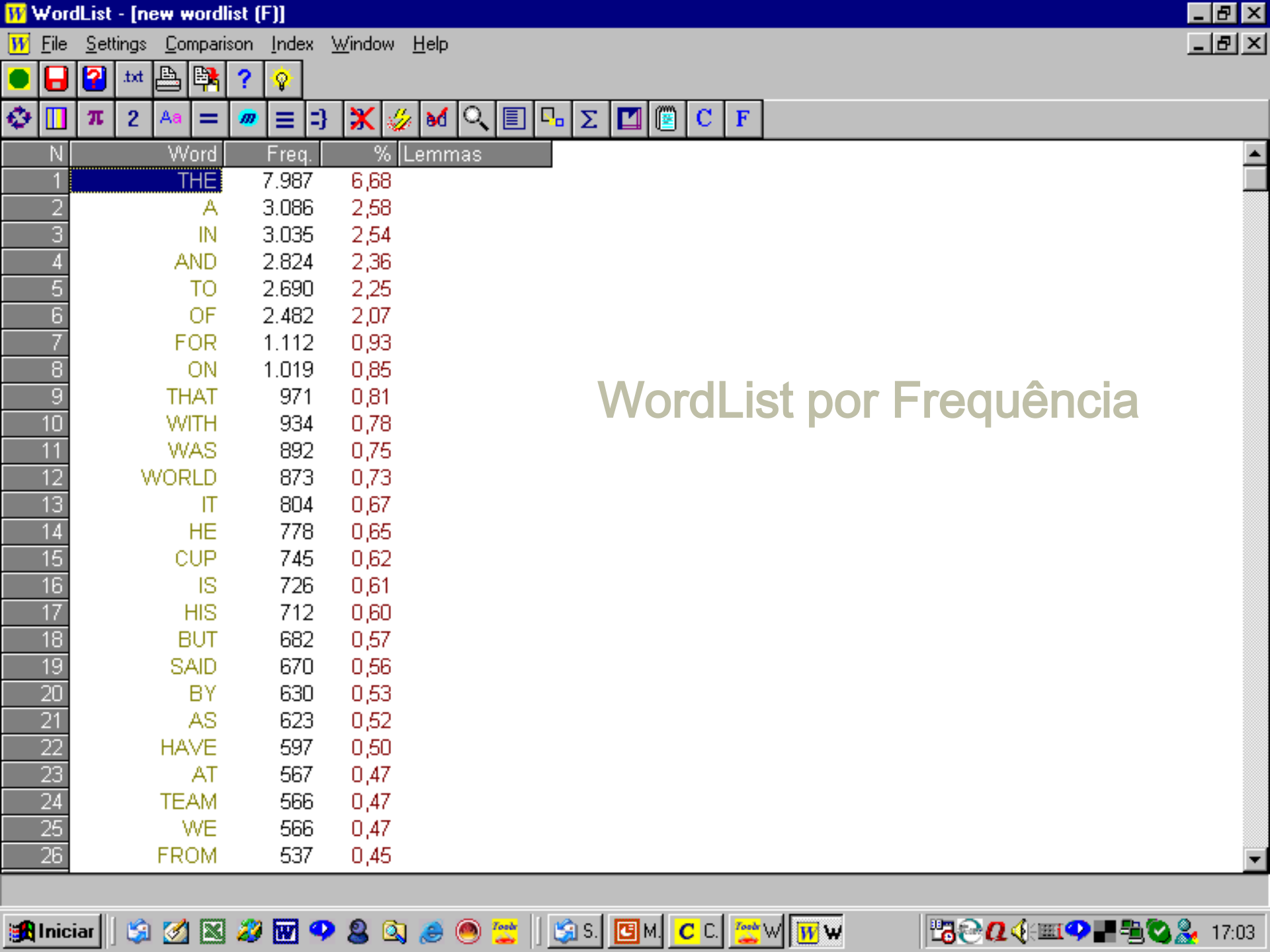
Metodologias quantitativas: as ferramentas computacionais

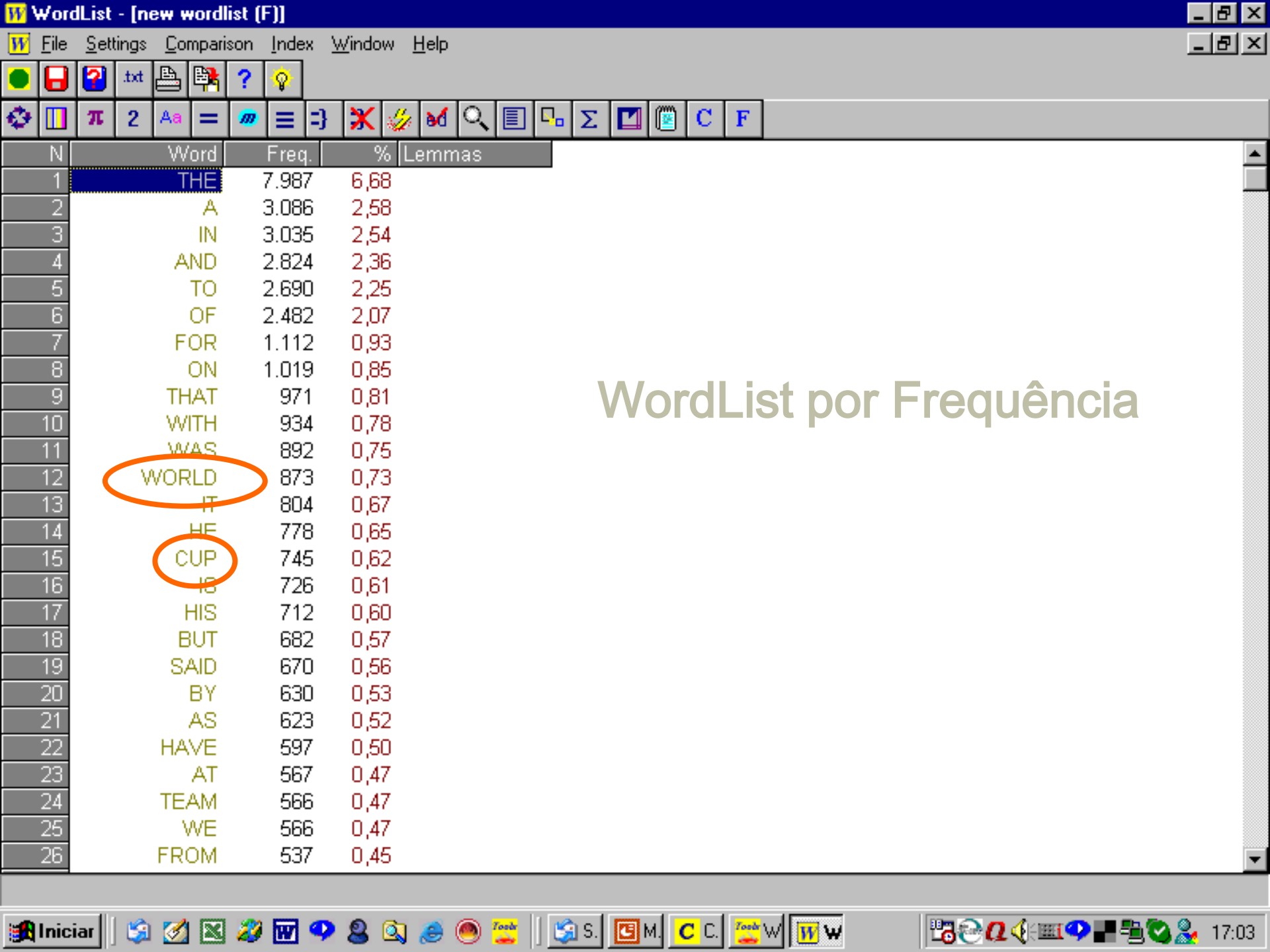
Ferramentas Computacionais

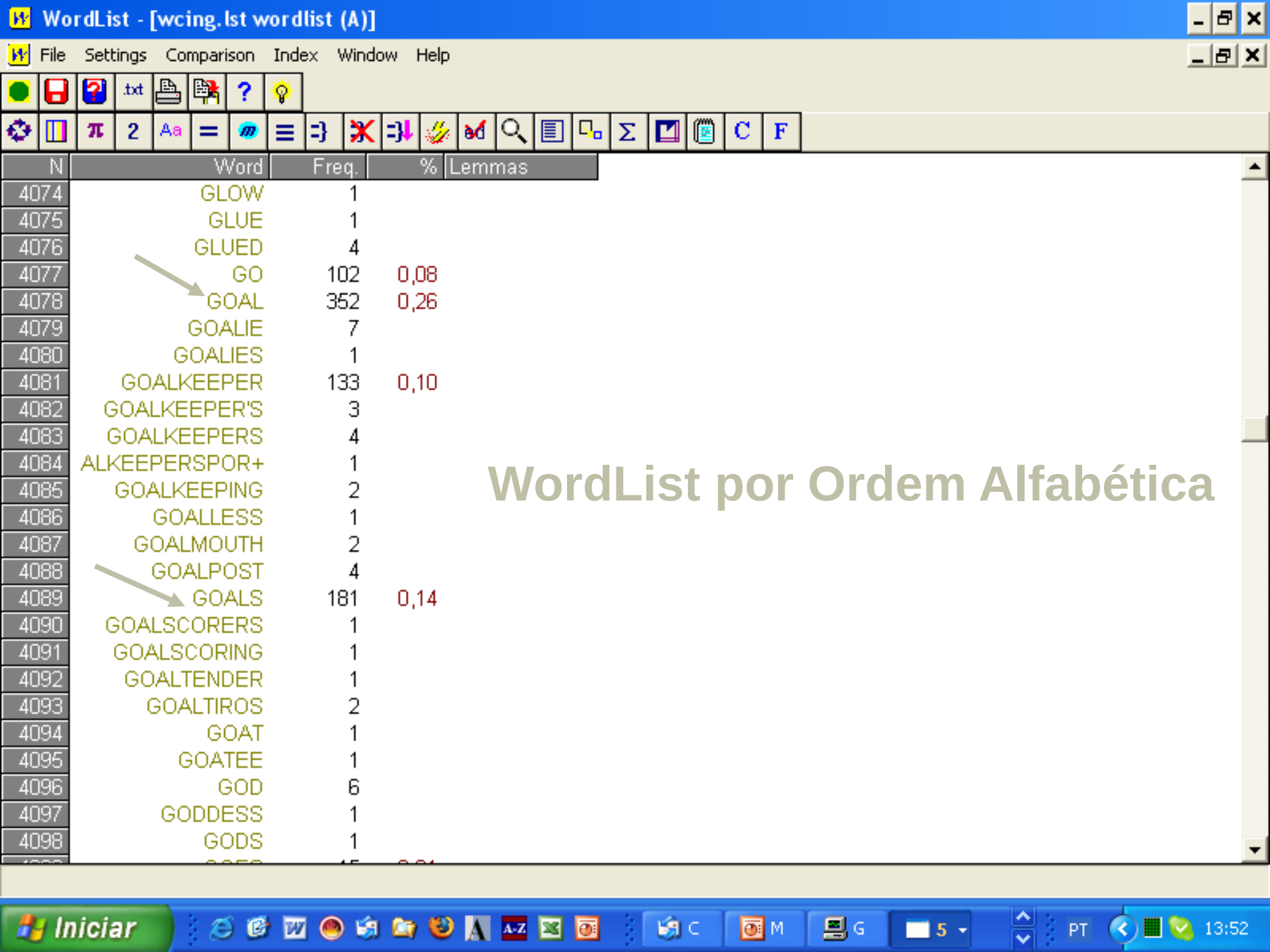
- WordList – Lista de palavras
- Key Words – palavras-chave
- Concordâncias (KWIC)

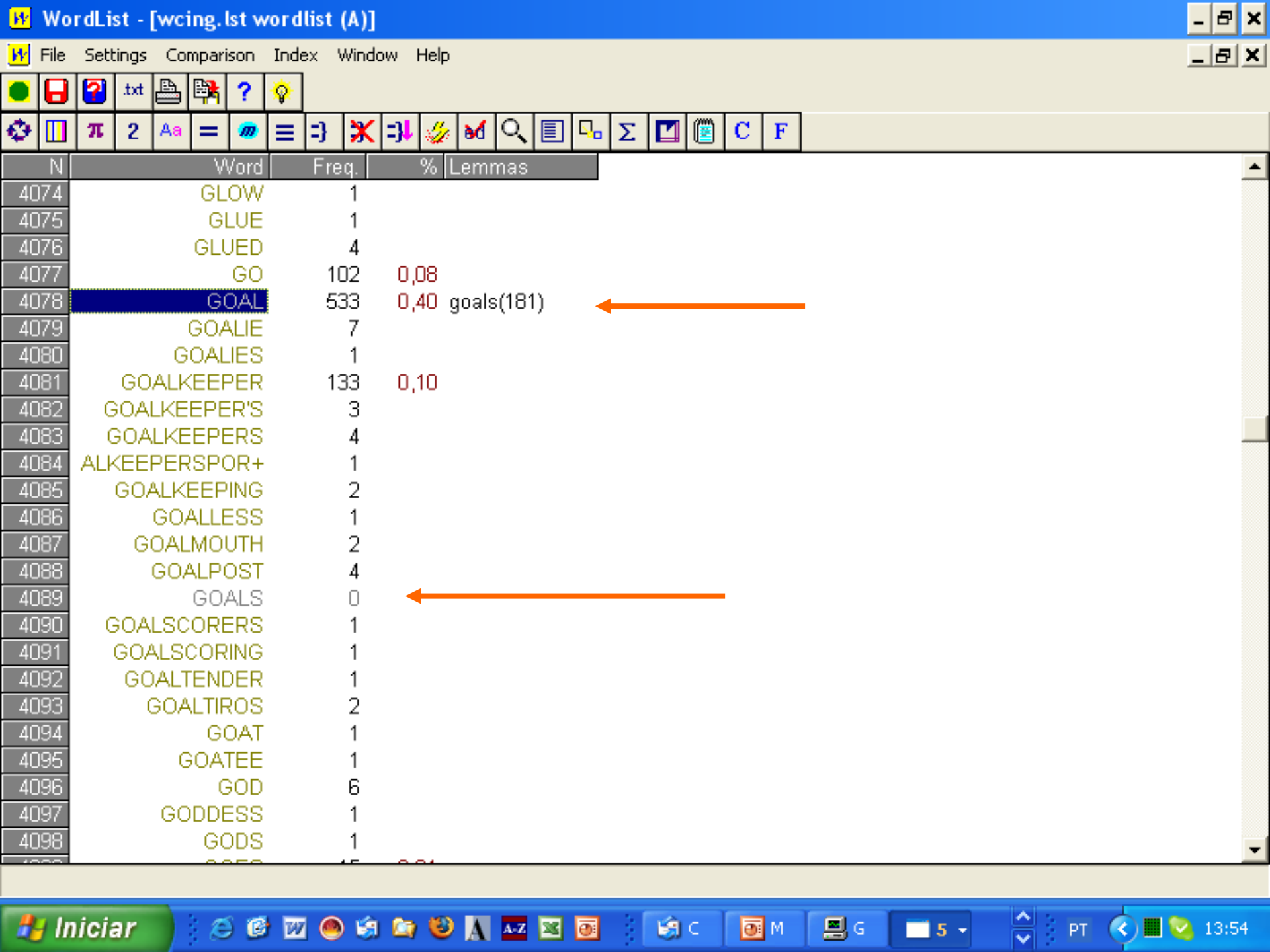
Wordlist

- Palavras de maior frequência no corpus
- Identificação do tópico


WordList - [new wordlist (F)]
File Settings Comparison Index Window Help
N Word Freq. % Lemmas
1 THE 7.987 6,68
2 A 3.086 2,58
3 IN 3.035 2,54
4 AND 2.824 2,36
5 TO 2.690 2,25
6 OF 2.482 2,07
7 FOR 1.112 0,93
8 ON 1.019 0,85
9 THAT 971 0,81
10 WITH 934 0,78
11 WAS 892 0,75
12 WORLD 873 0,73
13 IT 804 0,67
14 HE 778 0,65
15 CUP 745 0,62
16 IS 726 0,61
17 HIS 712 0,60
18 BUT 682 0,57
19 SAID 670 0,56
20 BY 630 0,53
21 AS 623 0,52
22 HAVE 597 0,50
23 AT 567 0,47
24 TEAM 566 0,47
25 WE 566 0,47
26 FROM 537 0,45
WordList por Frequência
Iniciar
17:03


WordList - [new wordlist (F)]
File Settings Comparison Index Window Help
N Word Freq. % Lemmas
1 THE 7.987 6,68
2 A 3.086 2,58
3 IN 3.035 2,54
4 AND 2.824 2,36
5 TO 2.690 2,25
6 OF 2.482 2,07
7 FOR 1.112 0,93
8 ON 1.019 0,85
9 THAT 971 0,81
10 WITH 934 0,78
11 WAS 892 0,75
12 WORLD 873 0,73
13 IT 804 0,67
14 HE 778 0,65
15 CUP 745 0,62
16 IS 726 0,61
17 HIS 712 0,60
18 BUT 682 0,57
19 SAID 670 0,56
20 BY 630 0,53
21 AS 623 0,52
22 HAVE 597 0,50
23 AT 567 0,47
24 TEAM 566 0,47
25 WE 566 0,47
26 FROM 537 0,45
WordList por Frequência
Iniciar
17:03

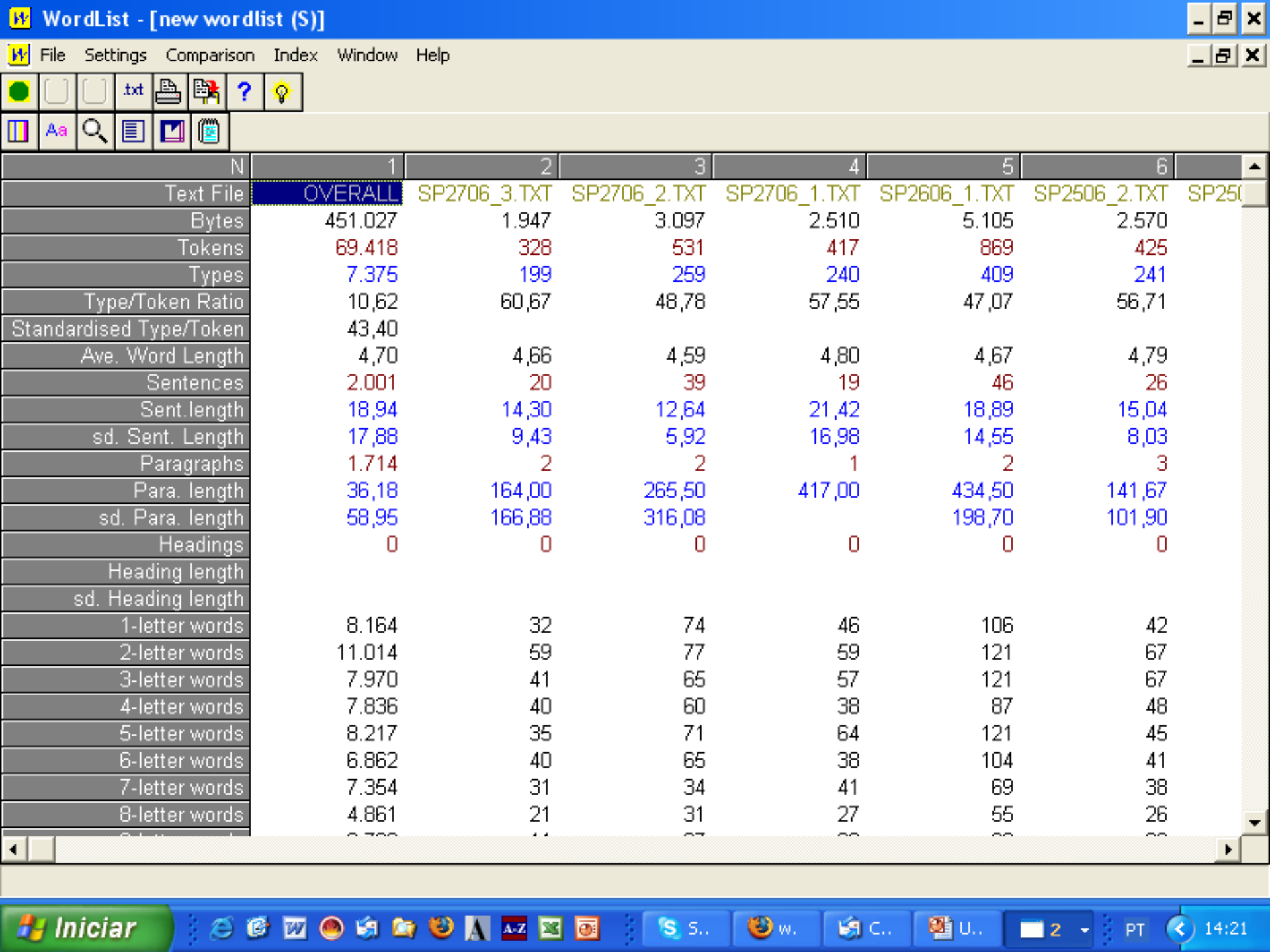

WordList - [wcing.lst wordlist (A)]
File Settings Comparison Index Window Help
N Word Freq. % Lemmas
4074 GLOW 1
4075 GLUE 1
4076 GLUED 4
4077 GO 102 0,08
4078 GOAL 352 0,26
4079 GOALIE 7
4080 GOALIES 1
4081 GOALKEEPER 133 0,10
4082 GOALKEEPER'S 3
4083 GOALKEEPERS 4
4084 ALKEEPERSPOR+ 1
4085 GOALKEEPING 2
4086 GOALLESS 1
4087 GOALMOUTH 2
4088 GOALPOST 4
4089 GOALS 181 0,14
4090 GOALSCORERS 1
4091 GOALSCORING 1
4092 GOALTENDER 1
4093 GOALTIROS 2
4094 GOAT 1
4095 GOATEE 1
4096 GOD 6
4097 GODDESS 1
4098 GODS 1
WordList por Ordem Alfabética
Iniciar
PT
13:52


WordList - [wcing.lst wordlist (A)]
File Settings Comparison Index Window Help
N Word Freq. % Lemmas
4074 GLOW 1
4075 GLUE 1
4076 GLUED 4
4077 GO 102 0,08
4078 GOAL 533 0,40 goals(181)
4079 GOALIE 7
4080 GOALIES 1
4081 GOALKEEPER 133 0,10
4082 GOALKEEPER'S 3
4083 GOALKEEPERS 4
4084 ALKEEPERSPOR+ 1
4085 GOALKEEPING 2
4086 GOALLESS 1
4087 GOALMOUTH 2
4088 GOALPOST 4
4089 GOALS 0
4090 GOALSCORERS 1
4091 GOALSCORING 1
4092 GOALTENDER 1
4093 GOALTIROS 2
4094 GOAT 1
4095 GOATEE 1
4096 GOD 6
4097 GODDESS 1
4098 GODS 1
Iniciar
PT
13:54

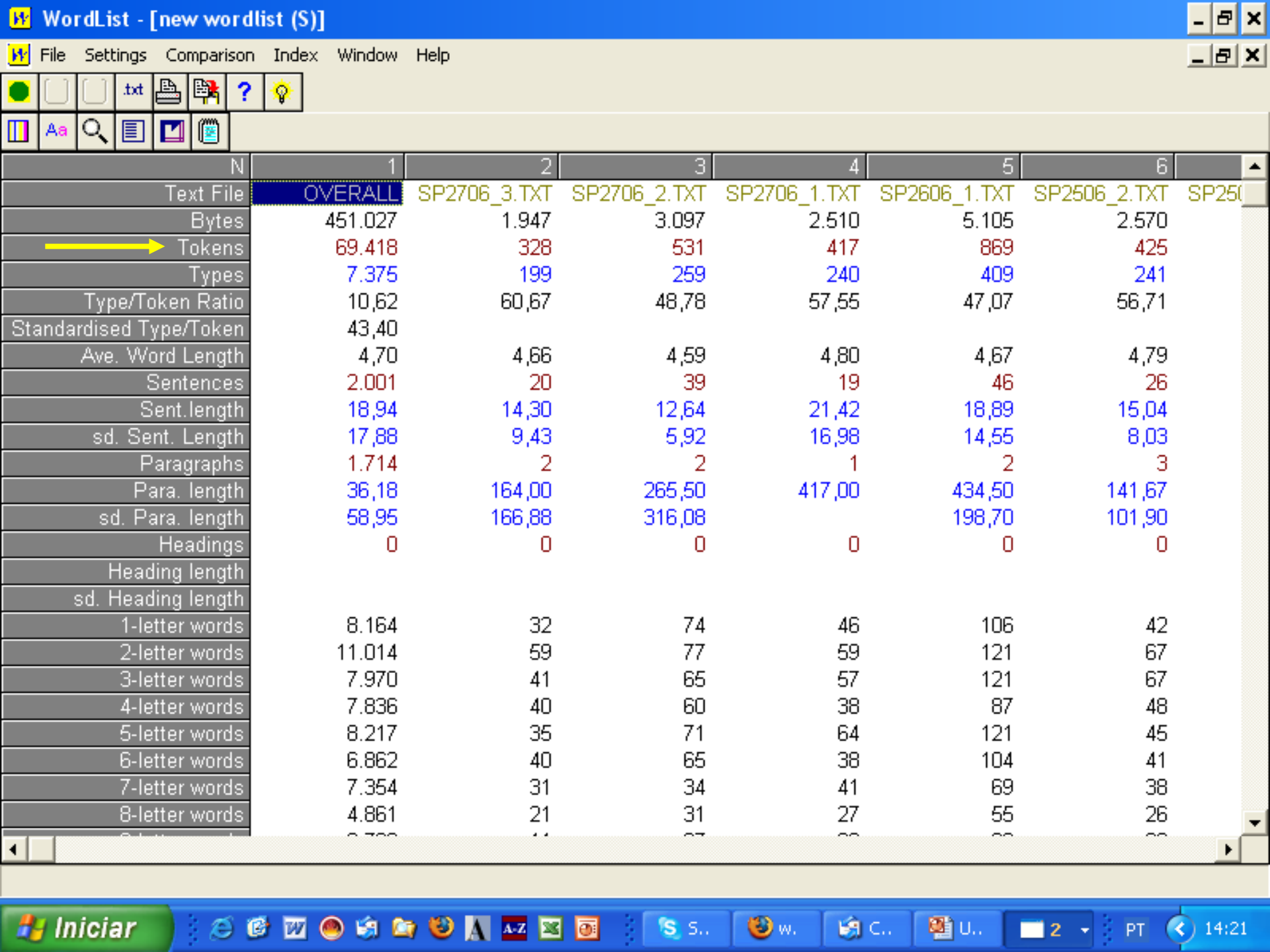
WordList – Estatísticas

Identificação de peculiaridades

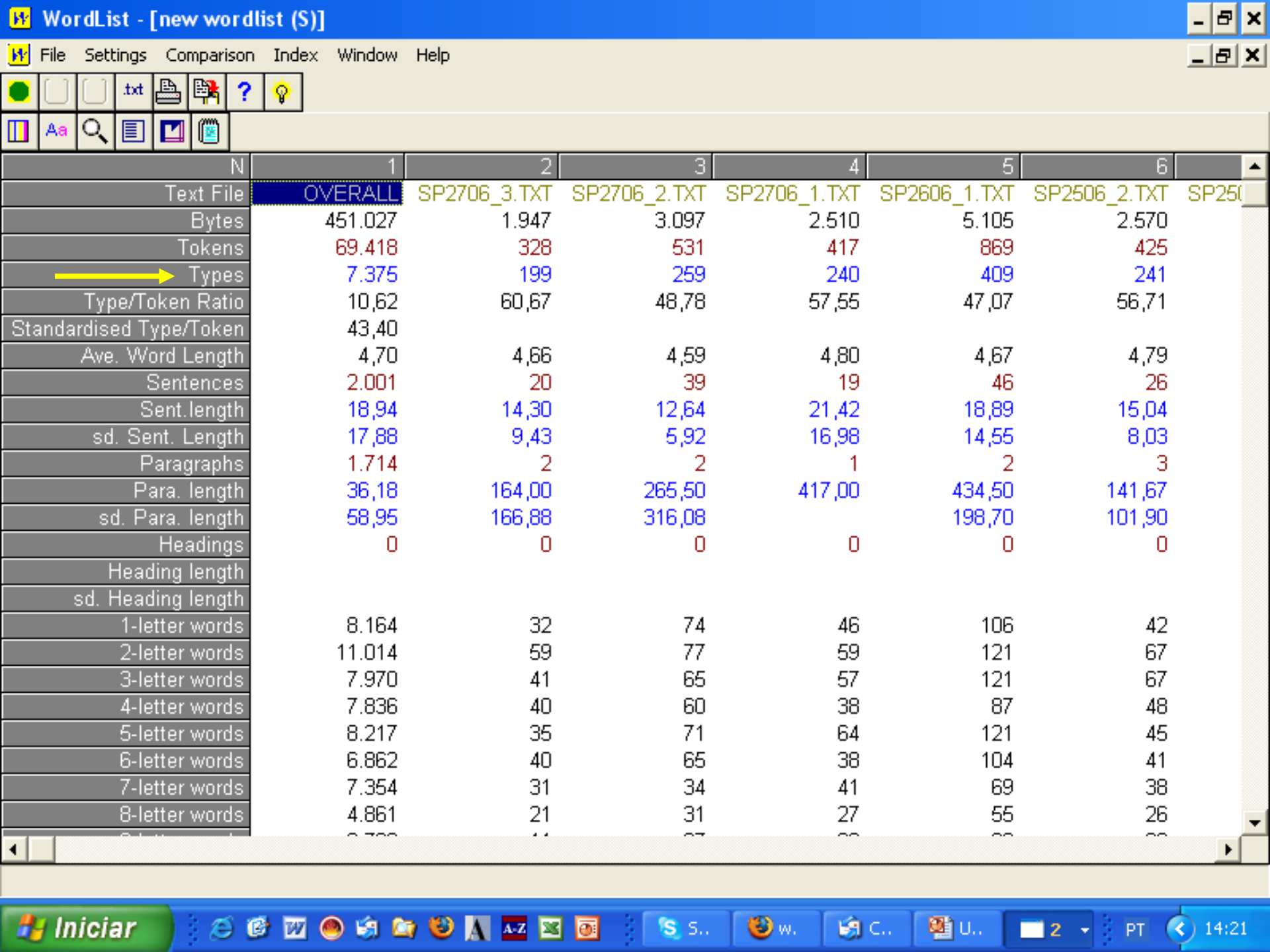
- corpus (Overall)
- cada texto no corpus



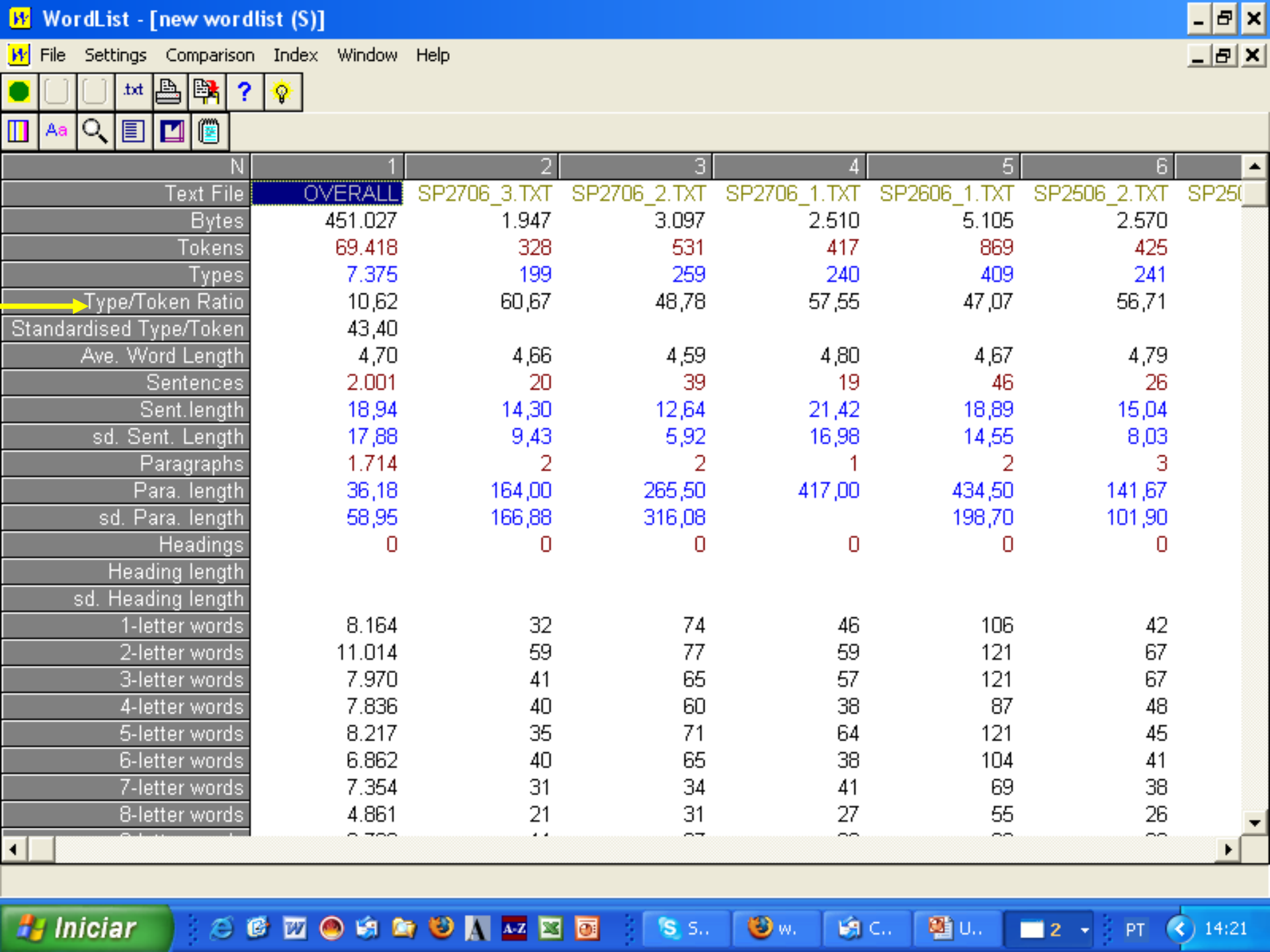
N	1	2	3	4	5	6	
Text File	OVERALL	SP2706_3.TXT	SP2706_2.TXT	SP2706_1.TXT	SP2606_1.TXT	SP2506_2.TXT	SP25(
Bytes	451.027	1.947	3.097	2.510	5.105	2.570	
Tokens	69.418	328	531	417	869	425	
Types	7.375	199	259	240	409	241	
Type/Token Ratio	10,62	60,67	48,78	57,55	47,07	56,71	
Standardised Type/Token	43,40						
Ave. Word Length	4,70	4,66	4,59	4,80	4,67	4,79	
Sentences	2.001	20	39	19	46	26	
Sent.length	18,94	14,30	12,64	21,42	18,89	15,04	
sd. Sent. Length	17,88	9,43	5,92	16,98	14,55	8,03	
Paragraphs	1.714	2	2	1	2	3	
Para. length	36,18	164,00	265,50	417,00	434,50	141,67	
sd. Para. length	58,95	166,88	316,08		198,70	101,90	
Headings	0	0	0	0	0	0	
Heading length							
sd. Heading length							
1-letter words	8.164	32	74	46	106	42	
2-letter words	11.014	59	77	59	121	67	
3-letter words	7.970	41	65	57	121	67	
4-letter words	7.836	40	60	38	87	48	
5-letter words	8.217	35	71	64	121	45	
6-letter words	6.862	40	65	38	104	41	
7-letter words	7.354	31	34	41	69	38	
8-letter words	4.861	21	31	27	55	26	



N	1	2	3	4	5	6
Text File	OVERALL	SP2706_3.TXT	SP2706_2.TXT	SP2706_1.TXT	SP2606_1.TXT	SP2506_2.TXT
Bytes	451.027	1.947	3.097	2.510	5.105	2.570
Tokens	69.418	328	531	417	869	425
Types	7.375	199	259	240	409	241
Type/Token Ratio	10,62	60,67	48,78	57,55	47,07	56,71
Standardised Type/Token	43,40					
Ave. Word Length	4,70	4,66	4,59	4,80	4,67	4,79
Sentences	2.001	20	39	19	46	26
Sent.length	18,94	14,30	12,64	21,42	18,89	15,04
sd. Sent. Length	17,88	9,43	5,92	16,98	14,55	8,03
Paragraphs	1.714	2	2	1	2	3
Para. length	36,18	164,00	265,50	417,00	434,50	141,67
sd. Para. length	58,95	166,88	316,08		198,70	101,90
Headings	0	0	0	0	0	0
Heading length						
sd. Heading length						
1-letter words	8.164	32	74	46	106	42
2-letter words	11.014	59	77	59	121	67
3-letter words	7.970	41	65	57	121	67
4-letter words	7.836	40	60	38	87	48
5-letter words	8.217	35	71	64	121	45
6-letter words	6.862	40	65	38	104	41
7-letter words	7.354	31	34	41	69	38
8-letter words	4.861	21	31	27	55	26



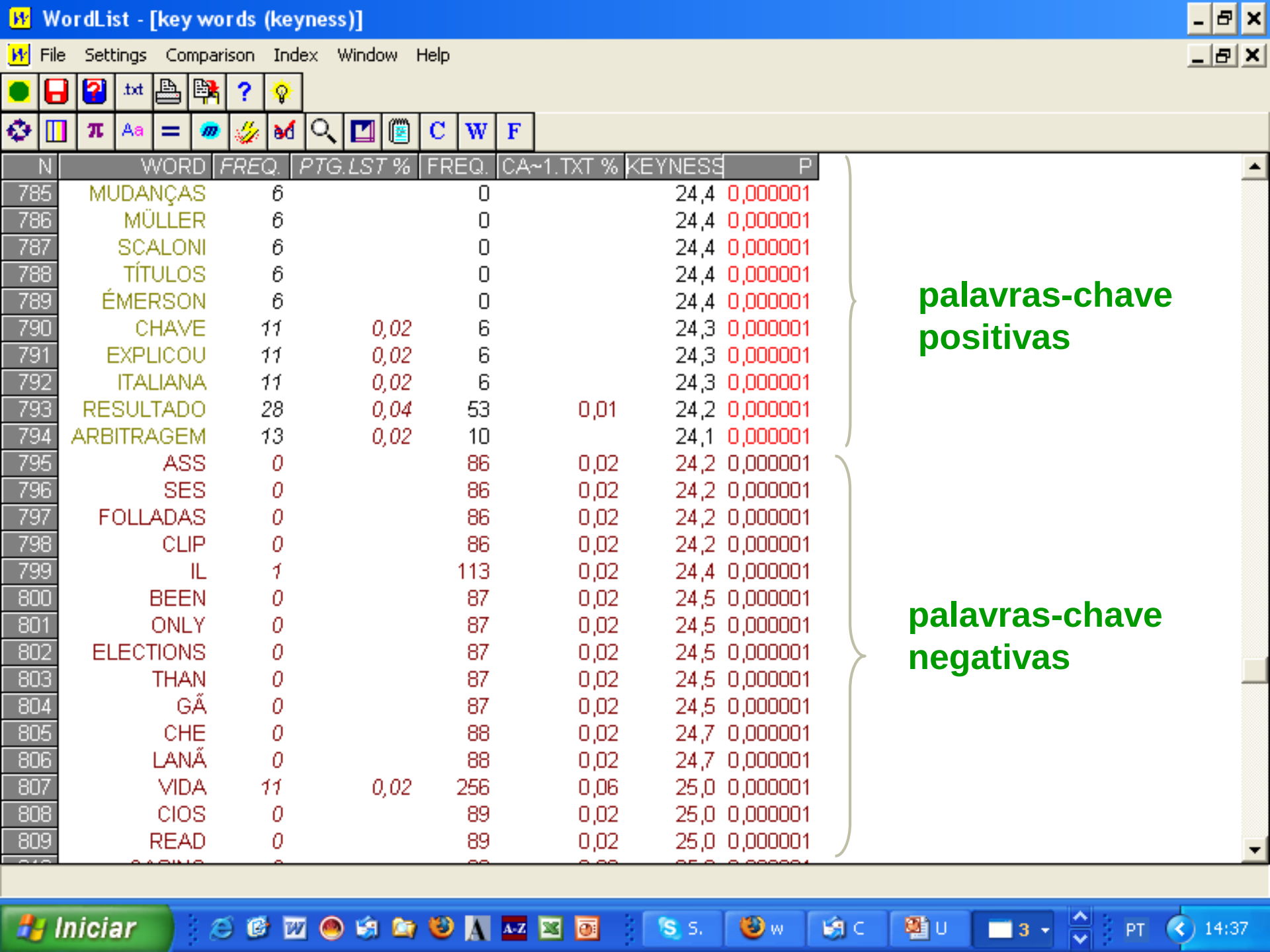
N	1	2	3	4	5	6
Text File	OVERALL	SP2706_3.TXT	SP2706_2.TXT	SP2706_1.TXT	SP2606_1.TXT	SP2506_2.TXT
Bytes	451.027	1.947	3.097	2.510	5.105	2.570
Tokens	69.418	328	531	417	869	425
Types	7.375	199	259	240	409	241
Type/Token Ratio	10,62	60,67	48,78	57,55	47,07	56,71
Standardised Type/Token	43,40					
Ave. Word Length	4,70	4,66	4,59	4,80	4,67	4,79
Sentences	2.001	20	39	19	46	26
Sent.length	18,94	14,30	12,64	21,42	18,89	15,04
sd. Sent. Length	17,88	9,43	5,92	16,98	14,55	8,03
Paragraphs	1.714	2	2	1	2	3
Para. length	36,18	164,00	265,50	417,00	434,50	141,67
sd. Para. length	58,95	166,88	316,08		198,70	101,90
Headings	0	0	0	0	0	0
Heading length						
sd. Heading length						
1-letter words	8.164	32	74	46	106	42
2-letter words	11.014	59	77	59	121	67
3-letter words	7.970	41	65	57	121	67
4-letter words	7.836	40	60	38	87	48
5-letter words	8.217	35	71	64	121	45
6-letter words	6.862	40	65	38	104	41
7-letter words	7.354	31	34	41	69	38
8-letter words	4.861	21	31	27	55	26



N	1	2	3	4	5	6	
Text File	OVERALL	SP2706_3.TXT	SP2706_2.TXT	SP2706_1.TXT	SP2606_1.TXT	SP2506_2.TXT	SP25(
Bytes	451.027	1.947	3.097	2.510	5.105	2.570	
Tokens	69.418	328	531	417	869	425	
Types	7.375	199	259	240	409	241	
Type/Token Ratio	10,62	60,67	48,78	57,55	47,07	56,71	
Standardised Type/Token	43,40						
Ave. Word Length	4,70	4,66	4,59	4,80	4,67	4,79	
Sentences	2.001	20	39	19	46	26	
Sent.length	18,94	14,30	12,64	21,42	18,89	15,04	
sd. Sent. Length	17,88	9,43	5,92	16,98	14,55	8,03	
Paragraphs	1.714	2	2	1	2	3	
Para. length	36,18	164,00	265,50	417,00	434,50	141,67	
sd. Para. length	58,95	166,88	316,08		198,70	101,90	
Headings	0	0	0	0	0	0	
Heading length							
sd. Heading length							
1-letter words	8.164	32	74	46	106	42	
2-letter words	11.014	59	77	59	121	67	
3-letter words	7.970	41	65	57	121	67	
4-letter words	7.836	40	60	38	87	48	
5-letter words	8.217	35	71	64	121	45	
6-letter words	6.862	40	65	38	104	41	
7-letter words	7.354	31	34	41	69	38	
8-letter words	4.861	21	31	27	55	26	

Comparação de 2 WordLists

- Palavras com **chavicidade positiva** (vocabulário típico do corpus)
- Palavras com **chavicidade negativa** (vocabulário que NÃO ocorre no corpus)



N	WORD	FREQ.	PTG.LST %	FREQ.	CA~1.TXT %	KEYNESS	P
785	MUDANÇAS	6		0		24,4	0,000001
786	MÜLLER	6		0		24,4	0,000001
787	SCALONI	6		0		24,4	0,000001
788	TÍTULOS	6		0		24,4	0,000001
789	ÉMERSON	6		0		24,4	0,000001
790	CHAVE	11	0,02	6		24,3	0,000001
791	EXPLICOU	11	0,02	6		24,3	0,000001
792	ITALIANA	11	0,02	6		24,3	0,000001
793	RESULTADO	28	0,04	53	0,01	24,2	0,000001
794	ARBITRAGEM	13	0,02	10		24,1	0,000001
795	ASS	0		86	0,02	24,2	0,000001
796	SES	0		86	0,02	24,2	0,000001
797	FOLLADAS	0		86	0,02	24,2	0,000001
798	CLIP	0		86	0,02	24,2	0,000001
799	IL	1		113	0,02	24,4	0,000001
800	BEEN	0		87	0,02	24,5	0,000001
801	ONLY	0		87	0,02	24,5	0,000001
802	ELECTIONS	0		87	0,02	24,5	0,000001
803	THAN	0		87	0,02	24,5	0,000001
804	GÃ	0		87	0,02	24,5	0,000001
805	CHE	0		88	0,02	24,7	0,000001
806	LANÃ	0		88	0,02	24,7	0,000001
807	VIDA	11	0,02	256	0,06	25,0	0,000001
808	CIOS	0		89	0,02	25,0	0,000001
809	READ	0		89	0,02	25,0	0,000001

Key-Words

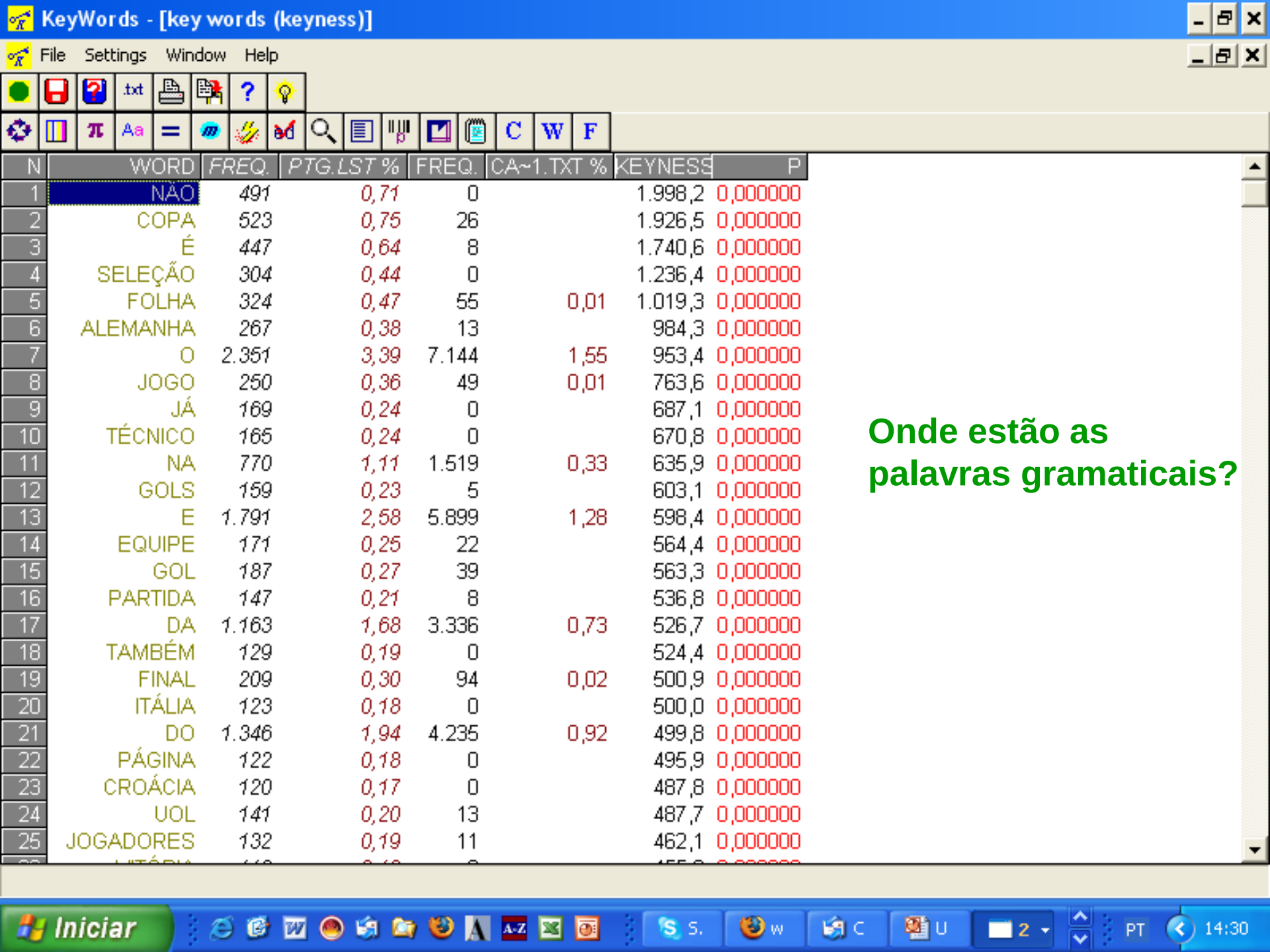
Corpus de estudo

vs

Corpus de referência

Identificação do vocabulário típico

- Por frequência relativa



N	WORD	FREQ.	PTG.LST %	FREQ.	CA~1.TXT %	KEYNESS	P
1	NÃO	491	0,71	0		1.998,2	0,000000
2	COPA	523	0,75	26		1.926,5	0,000000
3	É	447	0,64	8		1.740,6	0,000000
4	SELEÇÃO	304	0,44	0		1.236,4	0,000000
5	FOLHA	324	0,47	55	0,01	1.019,3	0,000000
6	ALEMANHA	267	0,38	13		984,3	0,000000
7	O	2.351	3,39	7.144	1,55	953,4	0,000000
8	JOGO	250	0,36	49	0,01	763,6	0,000000
9	JÁ	169	0,24	0		687,1	0,000000
10	TÉCNICO	165	0,24	0		670,8	0,000000
11	NA	770	1,11	1.519	0,33	635,9	0,000000
12	GOLS	159	0,23	5		603,1	0,000000
13	E	1.791	2,58	5.899	1,28	598,4	0,000000
14	EQUIPE	171	0,25	22		564,4	0,000000
15	GOL	187	0,27	39		563,3	0,000000
16	PARTIDA	147	0,21	8		536,8	0,000000
17	DA	1.163	1,68	3.336	0,73	526,7	0,000000
18	TAMBÉM	129	0,19	0		524,4	0,000000
19	FINAL	209	0,30	94	0,02	500,9	0,000000
20	ITÁLIA	123	0,18	0		500,0	0,000000
21	DO	1.346	1,94	4.235	0,92	499,8	0,000000
22	PÁGINA	122	0,18	0		495,9	0,000000
23	CROÁCIA	120	0,17	0		487,8	0,000000
24	UOL	141	0,20	13		487,7	0,000000
25	JOGADORES	132	0,19	11		462,1	0,000000

Onde estão as palavras gramaticais?

Concord - [collocates (total)]

File View Settings Window Help

N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	GOL	192	1	4	0	0	0	1	0	187	1	0	0	0	3
2	O	99	63	36	2	3	4	11	43	0	7	10	2	12	5
3	A	70	39	31	10	10	8	0	11	0	4	6	7	8	6
4	DE	66	36	30	5	8	9	2	12	0	4	4	4	10	8
5	DO	53	37	16	5	0	1	4	27	0	2	3	2	7	2
6	UM	53	48	5	2	0	0	7	39	0	1	0	0	2	2
7	E	36	21	15	9	8	3	1	0	0	2	2	3	2	6
8	QUE	36	14	22	4	4	5	1	0	0	5	2	2	9	4
9	COM	35	23	12	1	1	3	14	4	0	2	4	2	2	2
10	NO	24	9	15	1	1	1	1	5	0	3	4	4	1	3
11	EM	19	8	11	4	3	1	0	0	0	4	0	2	2	3
12	NA	19	4	15	1	3	0	0	0	0	1	3	7	2	2
13	MAIS	16	8	8	0	0	6	2	0	0	2	0	1	2	3
14	PARA	16	11	5	1	4	3	3	0	0	0	0	2	1	2
15	VITÓRIA	16	0	16	0	0	0	0	0	0	12	0	4	0	0
16	AOS	15	0	15	0	0	0	0	0	0	2	6	3	0	4
17	KAKÁ	15	4	11	1	1	1	1	0	0	4	7	0	0	0
18	MINUTOS	15	1	14	0	1	0	0	0	0	1	0	2	7	4
19	FOI	14	5	9	2	1	1	1	0	0	0	3	2	4	0
20	NÃO	14	11	3	5	3	2	1	0	0	0	0	1	2	0
21	OS	14	1	13	1	0	0	0	0	0	4	3	4	1	1
22	AO	13	12	1	0	2	0	2	8	0	0	0	0	0	1
23	AUTOR	13	13	0	0	0	2	11	0	0	0	0	0	0	0
24	DA	13	5	8	2	2	1	0	0	0	1	0	3	3	1
25	SEGUNDO	13	8	5	0	0	0	0	8	0	0	1	1	1	2
26	MAS	12	5	7	3	1	1	0	0	0	1	1	2	2	1

Collocates

Iniciar 17:23

Concord - [(F)]

File View Settings Window Help

N	cluster	Freq.
1	com um gol	13
2	gol da vitória	12
3	autor do gol	11
4	do gol da	8
5	kaká diz que	7
6	o gol de	7
7	um gol de	7
8	chutes a gol	6
9	o gol da	6
10	perto do gol	6
11	ao gol de	5
12	chances de gol	5
13	o primeiro gol	5
14	um único gol	5
15	colocado com um	4
16	com gol de	4
17	do gol de	4
18	gol de kaká	4
19	marcou o gol	4
20	o segundo gol	4
21	um gol #	4
22	° colocado com	4
23	após o gol	3
24	chance de gol	3
25	cima do gol	3
26	de chutes a	3

Clusters

Iniciar M.. T... C.. 3 17:22

Metodologias qualitativas: o olhar do pesquisador

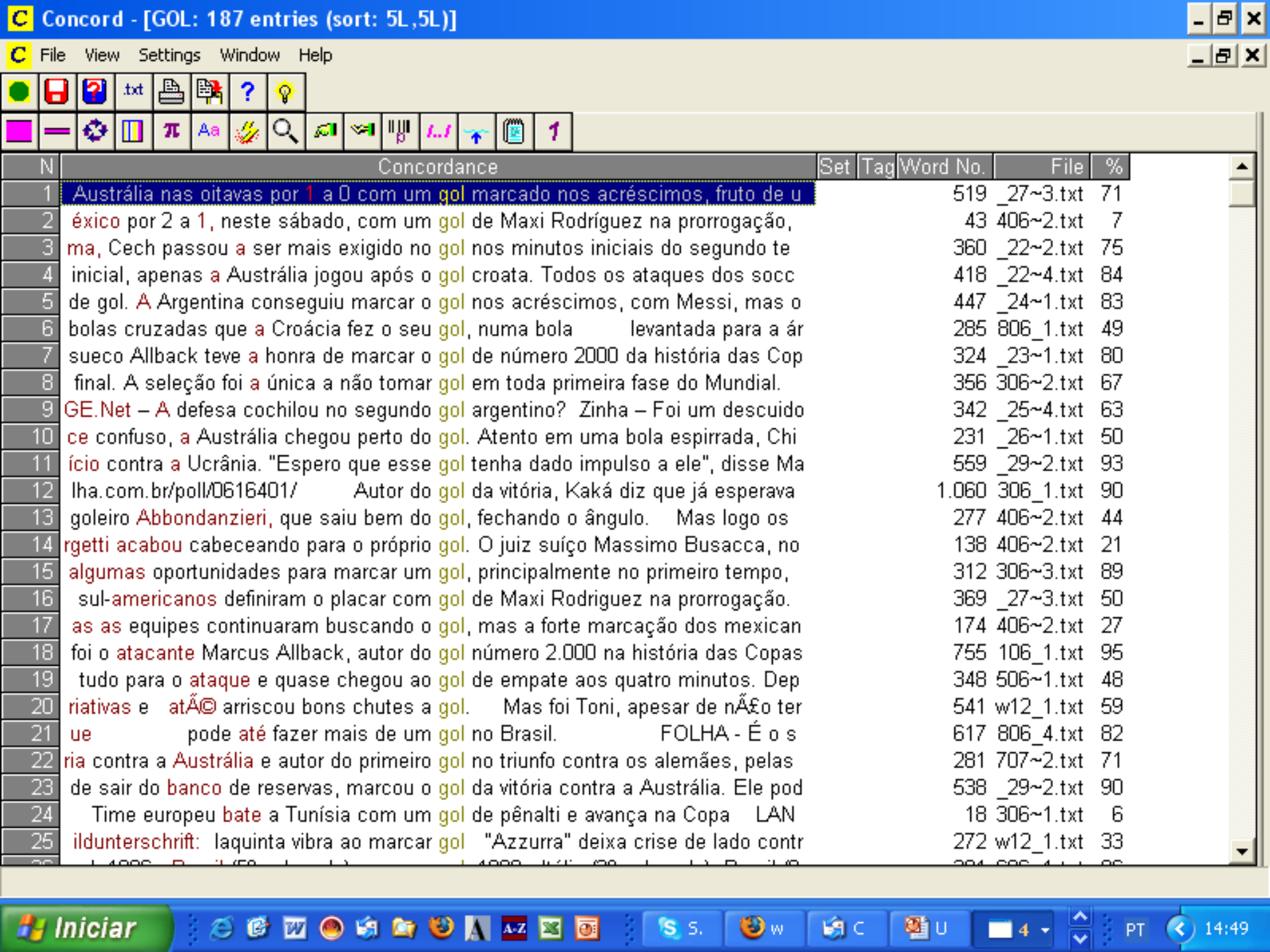
Linhas de Concordância

KWIC

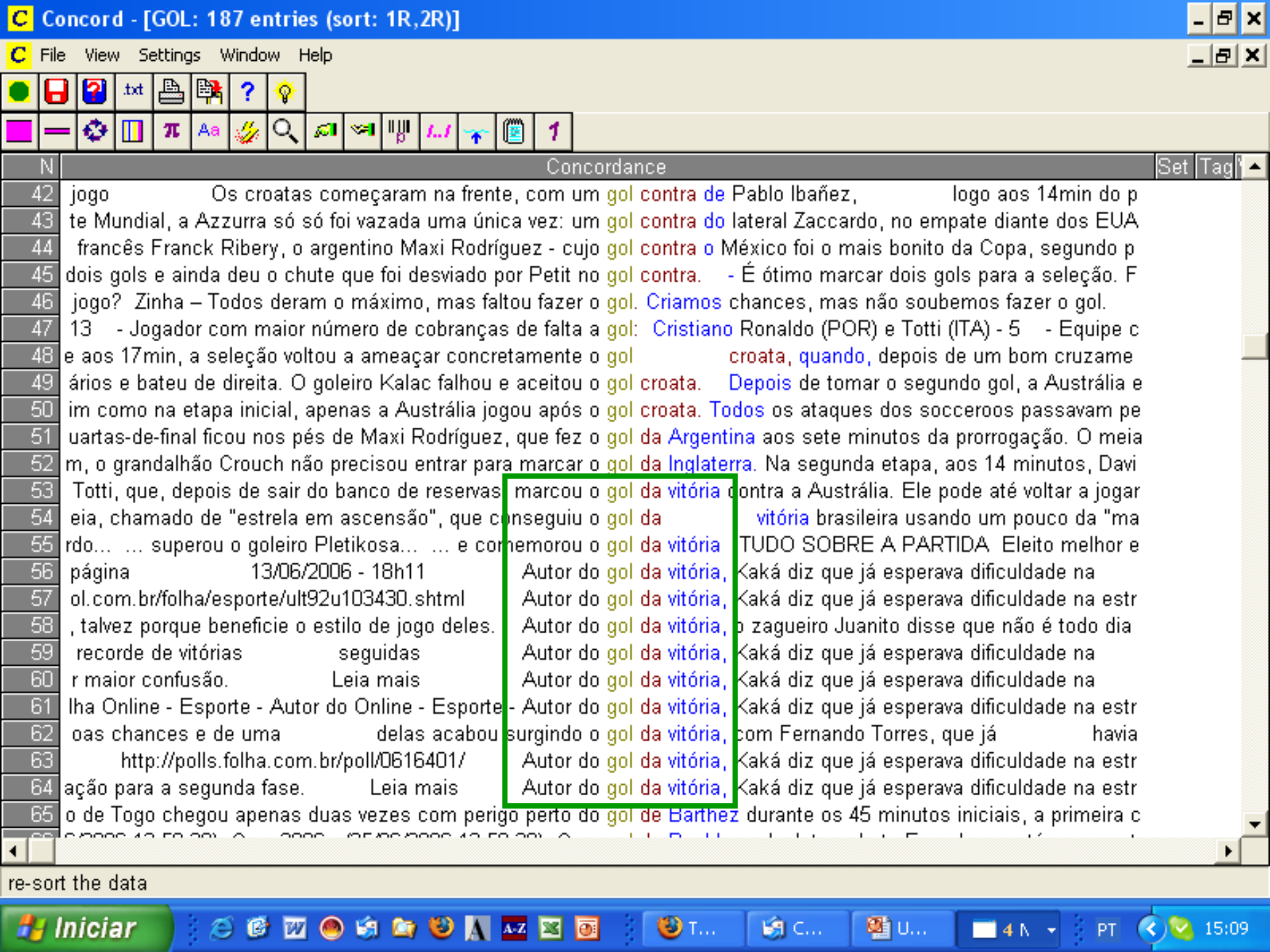
Key Word In Context

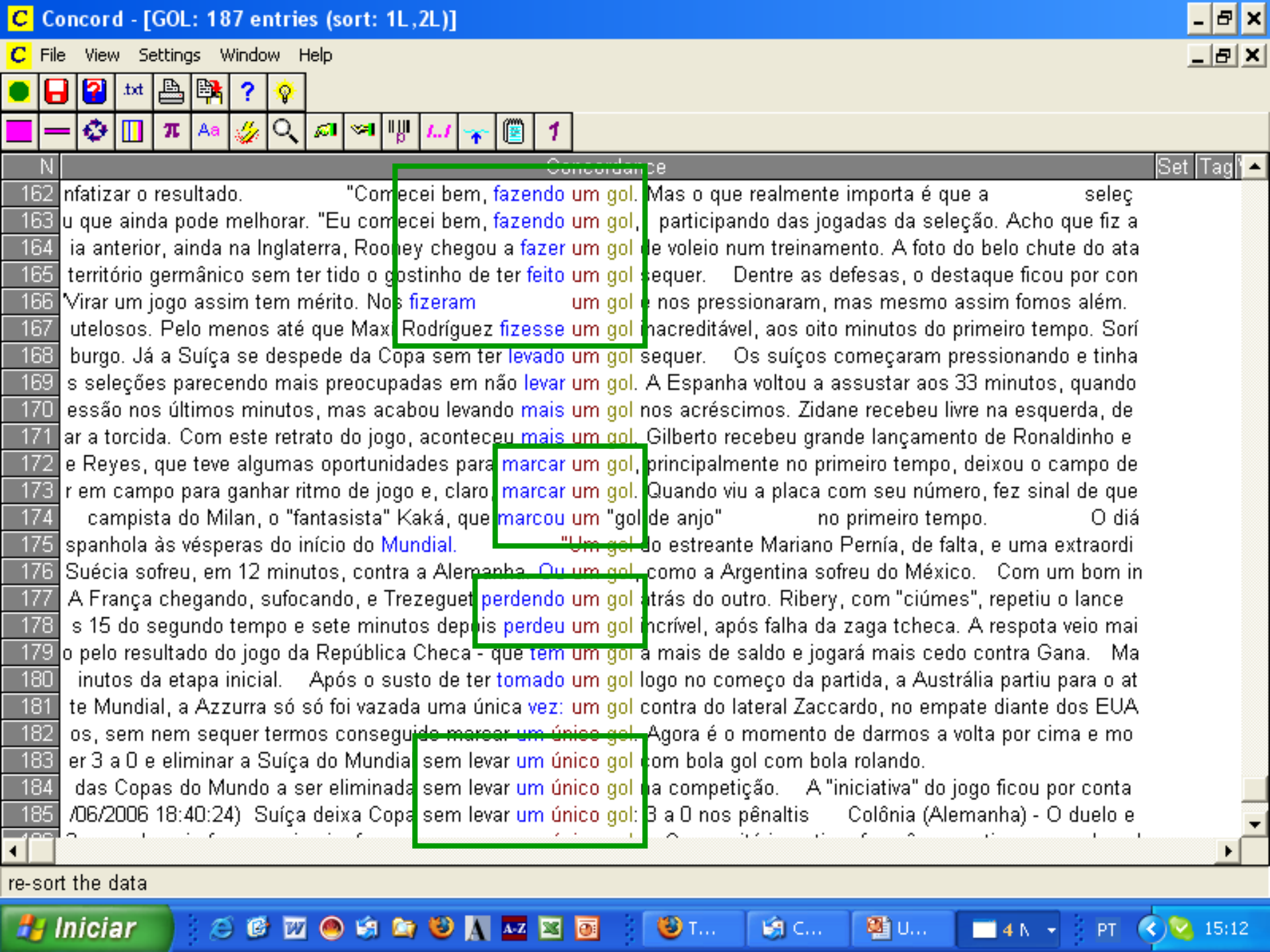
Identificação de padrões

- Colocações
- Fraseologismos



N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	Austrália nas oitavas por 1 a 0 com um gol marcado nos acréscimos, fruto de u			519	_27~3.txt	71
2	éxico por 2 a 1, neste sábado, com um gol de Maxi Rodríguez na prorrogação,			43	406~2.txt	7
3	ma, Cech passou a ser mais exigido no gol nos minutos iniciais do segundo te			360	_22~2.txt	75
4	inicial, apenas a Austrália jogou após o gol croata. Todos os ataques dos socc			418	_22~4.txt	84
5	de gol. A Argentina conseguiu marcar o gol nos acréscimos, com Messi, mas o			447	_24~1.txt	83
6	bolas cruzadas que a Croácia fez o seu gol, numa bola levantada para a ár			285	806_1.txt	49
7	sueco Allback teve a honra de marcar o gol de número 2000 da história das Cop			324	_23~1.txt	80
8	final. A seleção foi a única a não tomar gol em toda primeira fase do Mundial.			356	306~2.txt	67
9	GE.Net – A defesa cochilou no segundo gol argentino? Zinha – Foi um descuido			342	_25~4.txt	63
10	ce confuso, a Austrália chegou perto do gol. Atento em uma bola espirrada, Chi			231	_26~1.txt	50
11	ício contra a Ucrânia. "Espero que esse gol tenha dado impulso a ele", disse Ma			559	_29~2.txt	93
12	lha.com.br/poll/0616401/ Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava			1.060	306_1.txt	90
13	goleiro Abbondanzieri, que saiu bem do gol, fechando o ângulo. Mas logo os			277	406~2.txt	44
14	rgetti acabou cabeceando para o próprio gol. O juiz suíço Massimo Busacca, no			138	406~2.txt	21
15	algumas oportunidades para marcar um gol, principalmente no primeiro tempo,			312	306~3.txt	89
16	sul-americanos definiram o placar com gol de Maxi Rodriguez na prorrogação.			369	_27~3.txt	50
17	as as equipes continuaram buscando o gol, mas a forte marcação dos mexican			174	406~2.txt	27
18	foi o atacante Marcus Allback, autor do gol número 2.000 na história das Copas			755	106_1.txt	95
19	tudo para o ataque e quase chegou ao gol de empate aos quatro minutos. Dep			348	506~1.txt	48
20	riativas e atÃ© arriscou bons chutes a gol. Mas foi Toni, apesar de nÃ£o ter			541	w12_1.txt	59
21	ue pode até fazer mais de um gol no Brasil. FOLHA - É o s			617	806_4.txt	82
22	ria contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas			281	707~2.txt	71
23	de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pod			538	_29~2.txt	90
24	Time europeu bate a Tunísia com um gol de pênalti e avança na Copa LAN			18	306~1.txt	6
25	ildunterschrift: Iaquinta vibra ao marcar gol "Azzurra" deixa crise de lado contr			272	w12_1.txt	33


Concord - [GOL: 187 entries (sort: 1R,2R)]
File View Settings Window Help
N Concordance Set Tag
42 jogo Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos 14min do p
43 te Mundial, a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate diante dos EUA
44 francês Franck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa, segundo p
45 dois gols e ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a seleção. F
46 jogo? Zinha – Todos deram o máximo, mas faltou fazer o gol. Criamos chances, mas não soubemos fazer o gol.
47 13 - Jogador com maior número de cobranças de falta a gol: Cristiano Ronaldo (POR) e Totti (ITA) - 5 - Equipe c
48 e aos 17min, a seleção voltou a ameaçar concretamente o gol croata, quando, depois de um bom cruzame
49 ários e bateu de direita. O goleiro Kalac falhou e aceitou o gol croata. Depois de tomar o segundo gol, a Austrália e
50 im como na etapa inicial, apenas a Austrália jogou após o gol croata. Todos os ataques dos socceroos passavam pe
51 uartas-de-final ficou nos pés de Maxi Rodríguez, que fez o gol da Argentina aos sete minutos da prorrogação. O meia
52 m, o grandalhão Crouch não precisou entrar para marcar o gol da Inglaterra. Na segunda etapa, aos 14 minutos, Davi
53 Totti, que, depois de sair do banco de reservas marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até voltar a jogar
54 eia, chamado de "estrela em ascensão", que conseguiu o gol da vitória brasileira usando um pouco da "ma
55 rdo... ... superou o goleiro Pletikosa... ... e comemorou o gol da vitória TUDO SOBRE A PARTIDA Eleito melhor e
56 página 13/06/2006 - 18h11 Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na
57 ol.com.br/folha/esporte/ult92u103430.shtml Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr
58 , talvez porque beneficie o estilo de jogo deles. Autor do gol da vitória, o zagueiro Juanito disse que não é todo dia
59 recorde de vitórias seguidas Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na
60 r maior confusão. Leia mais Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na
61 lha Online - Esporte - Autor do Online - Esporte - Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr
62 oas chances e de uma delas acabou surgindo o gol da vitória, com Fernando Torres, que já havia
63 http://polls.folha.com.br/poll/0616401/ Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr
64 ação para a segunda fase. Leia mais Autor do gol da vitória, Kaká diz que já esperava dificuldade na estr
65 o de Togo chegou apenas duas vezes com perigo perto do gol de Barthez durante os 45 minutos iniciais, a primeira c
re-sort the data
Iniciar
PT
15:09


Concord - [GOL: 187 entries (sort: 1L,2L)]
File View Settings Window Help
N
Concordance
Set
Tag
162 nfatizar o resultado. "Comecei bem, fazendo um gol. Mas o que realmente importa é que a seleç
163 u que ainda pode melhorar. "Eu comecei bem, fazendo um gol, participando das jogadas da seleção. Acho que fiz a
164 ia anterior, ainda na Inglaterra, Rooney chegou a fazer um gol de voleio num treinamento. A foto do belo chute do ata
165 território germânico sem ter tido o gostinho de ter feito um gol sequer. Dentre as defesas, o destaque ficou por con
166 Virar um jogo assim tem mérito. Nos fizeram um gol e nos pressionaram, mas mesmo assim fomos além.
167 utelosos. Pelo menos até que Maxi Rodríguez fizesse um gol inacreditável, aos oito minutos do primeiro tempo. Sorí
168 burgo. Já a Suíça se despede da Copa sem ter levado um gol sequer. Os suíços começaram pressionando e tinha
169 s seleções parecendo mais preocupadas em não levar um gol. A Espanha voltou a assustar aos 33 minutos, quando
170 essão nos últimos minutos, mas acabou levando mais um gol nos acréscimos. Zidane recebeu livre na esquerda, de
171 ar a torcida. Com este retrato do jogo, aconteceu mais um gol. Gilberto recebeu grande lançamento de Ronaldinho e
172 e Reyes, que teve algumas oportunidades para marcar um gol, principalmente no primeiro tempo, deixou o campo de
173 r em campo para ganhar ritmo de jogo e, claro, marcar um gol. Quando viu a placa com seu número, fez sinal de que
174 campista do Milan, o "fantasista" Kaká, que marcou um "gol de anjo" no primeiro tempo. O diá
175 spanhola às vésperas do início do Mundial. "Um gol do estreante Mariano Pernía, de falta, e uma extraordi
176 Suécia sofreu, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Com um bom in
177 A França chegando, sufocando, e Trezeguet perdendo um gol atrás do outro. Ribery, com "ciúmes", repetiu o lance
178 s 15 do segundo tempo e sete minutos depois perdeu um gol incrível, após falha da zaga tcheca. A respota veio mai
179 o pelo resultado do jogo da República Checa - que tem um gol a mais de saldo e jogará mais cedo contra Gana. Ma
180 inutos da etapa inicial. Após o susto de ter tomado um gol logo no começo da partida, a Austrália partiu para o at
181 te Mundial, a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate diante dos EUA
182 os, sem nem sequer termos conseguido marcar um único gol. Agora é o momento de darmos a volta por cima e mo
183 er 3 a 0 e eliminar a Suíça do Mundial sem levar um único gol com bola gol com bola rolando.
184 das Copas do Mundo a ser eliminada sem levar um único gol na competição. A "iniciativa" do jogo ficou por conta
185 /06/2006 18:40:24) Suíça deixa Copa sem levar um único gol: 3 a 0 nos pênaltis Colônia (Alemanha) - O duelo e
re-sort the data
Iniciar
PT
15:12

Corpus no Ensino

O que a gramática diz

e...

o que o uso demonstra...

family thinks Vicki Rock's former job at the plant **caused** her son's **cancer**.

but he denies that the plant **caused** **leukemia** in families that have brought suits against the company

One of two things could have **caused** this **error**: The Pobox.com user whose web site you

Ok: BM **caused** TONS of **problems** over last few weeks…

Holes that **caused** fuel **leak** on shuttle located in nozzle July 28: Columbia

reduce **deaths, injuries**, property **damage,** economic **losses** and human **suffering** **caused** by natural disasters.

ventos mais fortes do oeste e aumento de tempestades violentas, **causou** **danos** sem precedentes nas propriedades situadas na costa

Por isso, **causou** grande **impacto** a descoberta do oceanógrafo americano Dudley Chelton

membro do conselho executivo deve fazer é "A nossa empresa **causou** uma primeira **boa impressão** em consumidores potenciais suficientes para garantir

de 1995, quando já assumira a presidência do Banco Central, **causou** **repercussão** na imprensa o fato de ter passado o carnaval

fato teve não teve a repercussão equivalente ao **prejuízo** que **causou** a centenas de empresas que hoje dependem prioritariamente da rede

Cause vs. causar

- Cause: prosódia semântica negativa

- Causar: prosódia semântica neutra

Portanto:

*cause a good impression →

make a good impression

Mais ainda

Grande número de ocorrências

de uma só vez

permite descobrir coisas que não descobriríamos de outra forma

Myself

A74 **2897** hate wetting myself like a baby.
AD1 **3039** Heaving myself on and off buses, sitting in smelly
AML **1166** I myself met with Miss Campbell in Tarbert, in 1976.
CGV **174** I have always done my own dressmaking and last year, ..., I decided to buy myself a machine.
G0A **326** I made myself another coffee, extended myself on the sofa --;
G0F **1081** `;I feel like a coffee myself.';
G39 **1082** She also found the time to raise five children --; Tommy, Bill, Jack, Molly and myself, ...
HD7 **952** ... I found myself in an area of bleak but populous
HGJ **1685** I looked at myself in the mirror.
HR9 **222** There were, I found myself thinking, a hell of a lot of people called Roger ...
J17 **1519** I go up the steps ... and let myself in.
KRT **2540** I think better of myself today as a matter of fact,

Myself - resumo

- Reflexivo: wetting **myself,** heaving **myself**
- Enfático: I **myself** met with...
- Objeto direto: She firmly corrected those, including **myself;**
- Complemento: picture of my mother and of **myself; think better of myself**
- Objeto indireto: buy **myself** a machine; **I made myself another coffee**
- **Fraseologias**: I found **myself** thinking, I let **myself** in

Para distinguir palavras semelhantes

Small

Here is a random selection of 50 solutions from the 43118 found...

A6F 4 ... only a small number provide an outcome in which ...

AN4 2149 This would include ..., small tenant farmers and other rural cottagers, servants in husbandry as well as lower domestic servants, some small traders...

ARB 1868 I seem to be a permanent figure in this small town, ...

BNL 2040 You ought to be able to cope with a small invasion of your privacy now and then.

C93 1122 Meetings, rallies, dances and wedding receptions all brought the small communities together.

CDM 232 It was a small, battered tin money-box.

CHA 2807 The Discman , a small, portable CD player , makes its debut.

H7X 486 But if you read the small print of the viral RNA you will find something devilish written ...

HA3 118 Then he stiffened as if sandbagged by a sudden recollection, gave a small yelp of terror and dashed into the gloom.

HA9 987 Cup in hand, she was about to sit opposite him at the small kitchen table, ...

HHX 4302 Others do it on a very small scale.

HLY 118 I there is a small difference of course, the C E C did say it, but ...

KCE 5245 how small Andrew's hands are.

Small - resumo

- Subjetivo:, small trader (4sg +19pl), small invasion (1)
- Objetivo: small community, small box (53), small kitchen table
- Palavras abstratas: small difference, small scale
- Colocações: **small number** (925), **small print** (158) **small town** (293)

little

Here is a random selection of 50 solutions from the 62638 found...

A0V 816 It is a little sad to see the innocent eagerness and enthusiasm ....
A6E 1372 The room was full of funny little animals whizzing all over the floor.
ACE 1266 You're making puerile excuses for yourself, little lad.';
ADK 1755 We stapled a piece of blue baize around the door and, hey presto, there was a neat little portable platform which we could produce when ...
AMN 165 ... but for those with some imagination and a little technical knowledge [it is] a site ...
APU 1389 Anyway, so what if there were people smoking a little --;
CBC 2794 With a little advance preparation, though, you can ensure you have time to relax ...
CEH 60 A shifty-eyed little devil, and his wife always expecting.
CHG 433 ...with a small moustache which reminded me a little of Hitler's,
EBT 1978 Yet serious research into the history of textiles goes back little more than a century.
EFU 802 The next point is that the special rennet that professional cheese-making demands is available only in bulk, and therefore --; since only a teaspoonful or so per half-gallon of milk is required --; of little use for making cheese at home.
F9Y 742 ... Sydney Newman saw little of Doctor Who after the pilot episodes ...

Little - resumo

- Físico: little animals
- Quantificador – a little: a little sad; a little technical knowledge, smoking a little
- Afetivo: little lad, little devil (31)

- little portable platform??? → a neat little portable platform

Neat little vs small little

Your query was neat little - Here is a random selection of 50 solutions from the 57 found...

A61 478 and stood for a few moments looking at the bodies in their neat little rows.
B73 2303 It may even be possible to make neat little `;scale-model'; houses from normal wood, ...
BN3 119 She was a neat little blonde, five years my senior, and perpetually smelling of eau ...
CCN 1538 On some coals drawn to the side of the neat little fire, strips of meat were laid to grill: ...
CDY 66 Billy's cottage was set back off the road, behind a neat little hedge.
CH1 3157 In every Kinder Surprise you will already find one of 100 neat little toys, easy-to-assemble kits ...
CH5 4355 Men find her trim figure and neat little face with its impossibly turned-up nose, very ...
FPU 1382 Biddy, in her neat little black dress, was busy serving food.
G00 4306 ... isolate the various segments of the electronic publishing industry into neat little compartments.
H7H 454 Next: here comes Dada, neat little Dada, small as a doll on one of his big horses, ...
H97 2166 `;Meaning,'; she continued, `;that your neat little theory that I'm the obvious suspect is ...
HA4 1623 Down in the neat little kitchen Sophia made an omelette, cut thin bread and butter ...
HAC 10328 The neat little track ball mouse built into the keyboard is a joy to use ...
HR7 2306 Harvey was there in a red-coat uniform, smiling and doing his neat little dances and ...
JY3 1143 `;She's a neat little boat,'; she commented coolly, accepting a long glass of ...
JY5 2338 `;Since unlike you I don't make a habit of placing people in neat little labelled categories.';
K2N 207 THE Rev. Martin Smyth, MP, has been telling me of a neat little trick pulled by local...

neat small - Only 2 solutions found for this query

BP9 85 The head waiter, head steward, ..., was a neat small Frenchman named Emil.
G23 578 Just fold a square of white paper into four and cut neat small triangles in the folded edges.

Neat little vs small little

- **Neat little**: 57 ocorrências
  - Little – conotativo (afetivo, informal)
- Small little: 2 ocorrências
  - Small – denotativo: neat small Frenchman; neat small triangles
  - Portanto,
  - **neat little é uma fraseologia!**

Isso tudo leva a

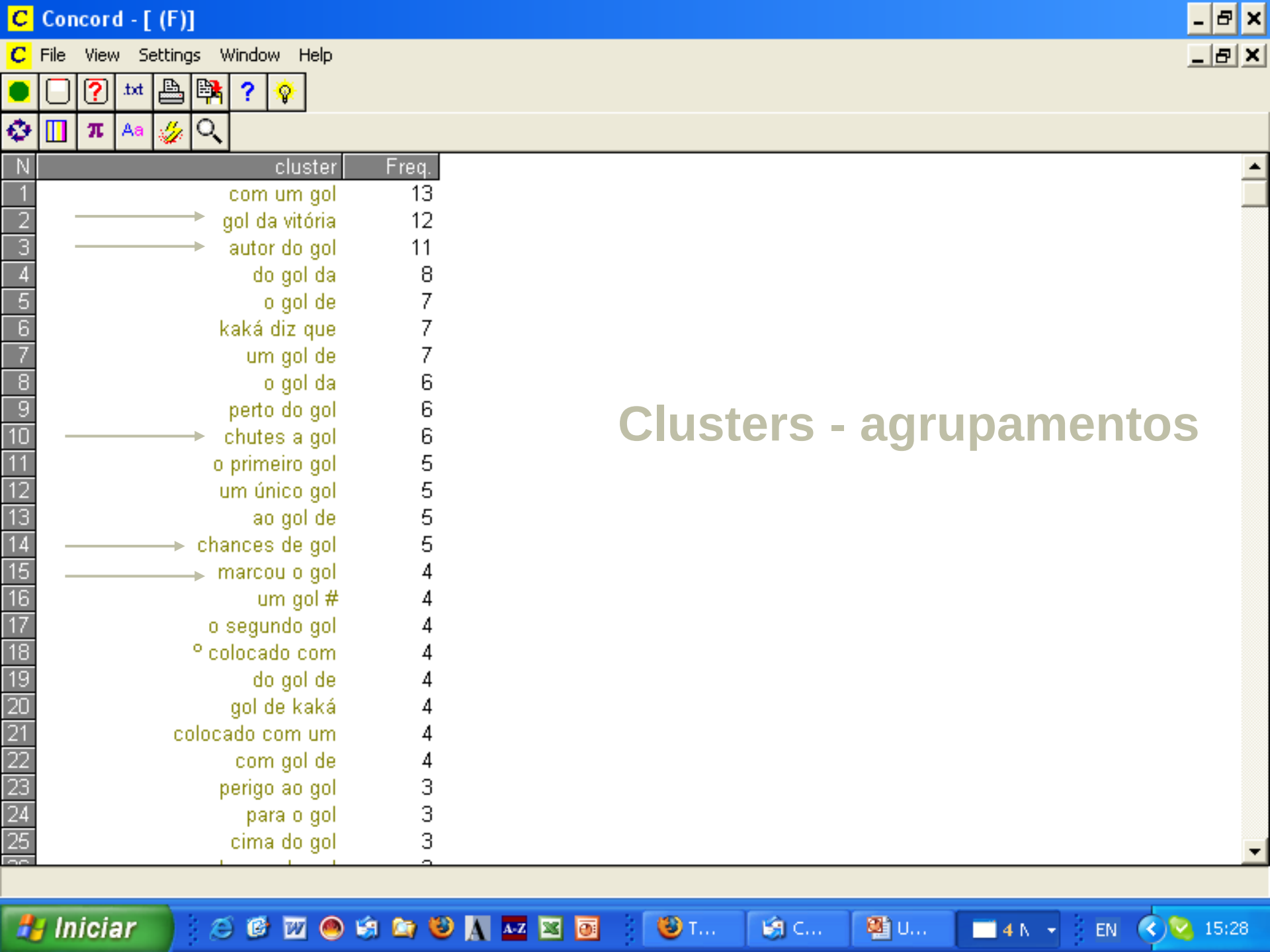
- Maior **autonomia** do aprendiz
- Aprendizado **por descoberta**
- Aluno como **pesquisador**
- Professor como **facilitador**

Corpus na Terminologia
-língua de especialidade –
- ESP -

Compilação de um Glossário

Seleção dos Termos / Vocabulário essencial

- **Keywords**
- **Clusters** - unidades multipalavras



N	cluster	Freq.
1	com um gol	13
2	gol da vitória	12
3	autor do gol	11
4	do gol da	8
5	o gol de	7
6	kaká diz que	7
7	um gol de	7
8	o gol da	6
9	perto do gol	6
10	chutes a gol	6
11	o primeiro gol	5
12	um único gol	5
13	ao gol de	5
14	chances de gol	5
15	marcou o gol	4
16	um gol #	4
17	o segundo gol	4
18	º colocado com	4
19	do gol de	4
20	gol de kaká	4
21	colocado com um	4
22	com gol de	4
23	perigo ao gol	3
24	para o gol	3
25	cima do gol	3

Concord - [(A)]
File View Settings Window Help
N cluster Freq.
1 ao gol de 5
2 após o gol 3
3 autor do gol 11
4 chance de gol 3
5 chances de gol 5
6 chutes a gol 6
7 cima do gol 3
8 colocado com um 4
9 com gol de 4
10 com um gol 13
11 de chutes a 3
12 do gol da 8
13 do gol de 4
14 gol da vitória 12
15 gol de empate 3
16 gol de kaká 4
17 gol de maxi 3
18 kaká diz que 7
19 levar um único 3
20 marcar o gol 3
21 marcou o gol 4
22 o gol croata 3
23 o gol da 6
24 o gol de 7
25 o primeiro gol 5
chance(s) de gol - 8
Clusters de 3 palavras
MARCAR o gol - 7
Iniciar
EN
15:29

N	Concordance
167	9," by A. R. Hull and T. F. Parker, in the American Journal of Kidney Disease 15:375, 1990. Used by permission. Figure l
168	ce an autosomal dominant phenotype, such as in polycystic kidney disease (48,49) and Hirschsprung's disease (50). The
169	(e.g., lead, cadmium) HEREDITARY DISEASES Polycystic kidney disease Alport's syndrome Medullary cystic disease
170	. Patients are generally asymptomatic. Recurrence of original kidney disease and cyclosporine toxicity are two other caus
171	dy, we were only able to crudely quantify he extent to which kidney disease and ensuing metabolic and hemodynamic ch
172	nalapril, two conventional). A 61 year old man with polycystic kidney disease and a 68 year old women with renal hypoplas
173	tários: Original Investigations: Pathogenesis and Treatment of Kidney Disease and Hypertension AUTORIA Nome do aut
174	stic kidney disease. It s easily differentiated rom polycystic kidney disease because the kidneys are small and there is n
175	n elevatedblood pressure secondary to CRF or an underlying kidney disease beforethe development of azotemia. (Azotem
176	ms may call the causative disease into question. Poly-cystic kidney disease can be characterized by recurrent acute pain
177	is of inherited formsof nephrotic syndrome and FSGS (3). As kidney disease caused by differentunderlying genetic defect
178	and ESRD incidence also may result from effects of chronic kidney disease (CKD) beforeESRD; CKD is associated with
179	al disease (ESRD), myocardial infarction (MI), stroke, chronic kidney disease (CKD), risk factors Persons w
180	tumor) and CT scanning Early diagnosis of polycystic kidney disease Detection of radiolucent kidney stones Dete
181	, Brancati FL, Whelton PK, Klag MJ. Studying the causes of kidney disease in humans: a reviewof methodologic obs
182	c kidney disease, medullary sponge kidney, medullary cystic kidney disease Interstitial Disease Acute: Interstitial nephrit
183	uld attempt to clarify the diagnosis. Knowledge of he original kidney disease is important in managing the patient afterthe
184	asma drug levels. What is required in patients with underlying kidney disease is an assessment of whether the disease is
185	s, ureteric obstruction, or polycystic kidney disease. Medical kidney disease may be associated with symmetrically dimini
186	al disease* Cystic diseases Autosomal dominant polycystic kidney disease Medullary cystic kidney disease *Systemic
187	lupus erythematosus Chronic glomerulonephritis Polycystic kidney disease Obstructive uropathy Hereditary nephritis U
188	Chronic glomerulonephritis Autosomal dominant polycystic kidney disease Obstructive uropathy Hereditary nephritis U
189	tory of renal failure caused by such disorders as polycystic kidney disease or hereditary nephritis. 6. Symptoms of dys
190	ntation are those with active kidney infection (e.g., polycystic kidney disease or chronic pyelonephritis with reflux nephropa
191	swer the question related to anemia correction in the chronic kidney disease period and the likelihood of going on to death
192	swer the question related to anemia correction in the chronic kidney disease period and the likelihood of going on to death
193	several control populations: (a) 124 individuals without known kidney disease (primarily spouses of FSGS patients), (b) 16
194	illary pressure,10'13 whereas dietary protein restriction limits kidney disease progression in animal models. In addition to
195	RF patients with the exception of those with medullary cystic kidney disease (see Chapter 115) have fixed proteinuria (>20
196	somal dominant polycystic kidney disease Medullary cystic kidney disease *Systemic disease involving the kidney. SL
197	d to be assessed in all groups as they transition from chronic kidney disease to either ESRD or death. These analyses will
198	pathogenic pathways.2 Because the diagnoses of underlying kidney disease were not validatedin our study, misclassific
199	frequency ,the following additional terms were found: 'chronic kidney disease" (n = 11,388), "chronic renal disease" (n = 11
200	a vicious cycle (fig 2).24 Fig 2. Perpetuating triad of chronic kidney disease, anaemia, and cardiovasculardisease (LVH=l
201	d hypertension are associated with progression in polycystic kidney disease, and intense study is also ongoing to determi
202	ntation. They often have no medical problems other than their kidney disease, and replacing kidney function restores them
203	bilaterally enlarged kidneys support a diagnosis of polycystic kidney disease, and a palpable bladder or large prostate sug

rins

N	Concordance
212	obrevidados pacientes é maior em relação à sobrevida do rim transplantado e aqueles que perdem enxertos são su
213	C (C100-3, C33, C22, NS5), evidenciadas pelo teste do RIBA III. POPULAÇÃO E MÉTODOS Foram incluídos
214	ue lesam predominantemente a região tubulointersticial do rim. Dentre estas, a pielonefrite e a nefrite intersticial crôn
215	de pacientes incluídos neste estudo ocorreu em virtude do rigoroso critério de seleção previamente estabelecido.
216	e pode variarda inexistência completa de um ou dos dois rins (agenesia unilateral/ou bilateral) até à displasia (malfo
217	io (como amônia e acidez titulável) são a mesma nos dois rins, normal e doente. Estes dados sugerem que o rim le
218	três transplantes utilizando-se rins anômalos, sendo dois rins "em ferradura" e um rim multicístico. A utilização de
219	dário pode levara significante morbidade devido a dor, risco aumentado de fraturas, deformidades ósseas e ane
220	transfusion). Num seguimento de l a 27 meses, 97% dos rins estavam funcionando. Todos os pacientes eram doad
221	iférica estimulada elevada em relação ao basal. Além dos rins primitivos poderem provocaraumento da pressão arte
222	ausas: intolerância à azatioprina, ferropriva, ausência dos rins primitivos e certo grau de insuficiência renal. O ajuste
223	os órgãos e com a padronização da retirada em bloco dos rins de doador-cadáver minimizaram-se as lesões iatrogê
224	a periférica das veias renais. Além disso, ao contrário dos rins primitivos com estenose significante da arte- ria rena
225	ônicas e não com rejeição. Portanto, o efeito deletério dos rins primitivos na função do enxerto, provavelmente, relaci
226	cia renal, a capacidade de concentração e de diluição dos rins é progressivamente perdida. Em grande parte, isto é
227	to do sistema renina-angiotensina e, portanto, o efeito dos rins primitivos sobre a pressão arterial. Porém, com o uso
228	nuição do fluxo plasmático renal, mascarando o efeito dos rins primitivos e tornando este teste diferencial inválido. T
229	Excreção de catabólitos - é a função mais elementar dos rins. É a responsável pela eliminação de uma série de su
230	asiões, é possível tratar a causa imediata da falência dos rins ou as doenças associadas a ela (Quadro 17.7) e assi
231	ia renal funcional - ocorre no início da perda de função dos rins. Nesta fase, os níveis de uréia e creatinina plasmátic
232	om a deterioração da função renal, a função hormonal dos rins tende a ser comprometida. A formação deficiente de
233	o do equilíbrio eletrolítico - papel de suma importância dos rins, pelo qual é mantida dentro de uma faixa estreita de
234	nos). FISIOPATOLOGIA DA UREMIA A importância dos rins na regulação da composição corpórea e na regulação
235	iocínio teleológico, poderemos salientar a importância dos rins para o organismo invocando fatos como o de encontr
236	endente quando se considera a extrema importância dos rins para a sobrevivência do organismo. Além da óbvia fun

renal

N	Concordance
264	rdade, 16 (67%) apresentavam evidência sugestiva de doença renal significante no início do seguimento clínico da HA24. A
265	quela presente na doença renal crônica. A recidiva de doença renal mais freqüentemente associada às HAS é a glomerulos
266	ibilidade de reversão parcial da disfunção, ou ainda de doença renal crônica progressiva e avançada. Determinação do tama
267	plano de cuidados ideais para o paciente portador de doença renal progressiva é a participação do nefrologista. Nos EUA,
268	ócrito observada em hemodialisados que desenvolvem doença renal cística da diálise constitui um suporte à idéia de que cél
269	lise há mais de 70 meses (tabela). DISCUSSÃO Doença renal cística adquirida (DRCA) tem sido, freqüentemente, ass
270	a, amiloidose renal, nefroesclerose maligna primária e doença renal policística. Biopsia renal pode dar o diagnóstico definiti
271	nor ou igual a 40ml/min/l,73m2 com rins contraídos e doença renal progressiva. A biopsia renal foi realizada em 40% e a an
272	diversas glomerulopatias crônicas, diabetes mellitus e doença renal policística. Além dos eventos responsáveis pela agress
273	mínio de doenças renais primárias (glomerulonefrites, doença renal policística, por exemplo) e daquelas causadas por anor
274	ocitoma, doença hipertensiva específica da gravidez, doença renal crônica, diabetes etc. Entretanto, não existe, até o mo
275	splante, a longo prazo, e é similar àquela presente na doença renal crônica. A recidiva de doença renal mais freqüentement
276	relacionados à raça possam exercer papel causai na doença renal hipertensiva (Fig. 32.1). Mecanismos relacionados à di
277	as renais intersticiais crônicas e tardia ou ausente na doença renal policística do adulto. À semelhança do que ocorre nas d
278	ncia à retenção de fosfato é um problema precoce na doença renal, iniciando-se tão logo a taxa de filtração glomerular com
279	2. A terceira associação entre HAS e DRC ocorre na doença renal isquêmica, em que a lesão renal ocorre por redução da
280	ução O rim, apesar de sua incapacidade funcional na doença renal em estágio terminal, ainda é metabolicamente ativo, pro
281	1977, ressaltaram a significância clínica dos cistos na doença renal cística adquirida (DRCA), demonstrando que 14 de 30 (
282	r associada com uma menor taxa de progressão para doença renal renal terminal6'1.
283	ecimento de uma amostra de urina é prejudicada pela doença renal. REFERÊNCIAS 1. Picó MR, Lug
284	sticial são a nefropatia da gota e a tuberculose renal. Doença renal policística É uma doença hereditária, de caráter autoss
285	tamento dialítico. Nenhum paciente selecionado tinha doença renal policística bilateral como doença primária. A avaliaçã
286	lavras: 2512 Amostra: Íntegra TEXTO FONTE Título: Doença renal cística adquirida em pacientes com insuficiência renal c
287	uminúria em diabéticos refletiria a associação de uma doença renal séria e específica52. Um século após, Kimmelstiel & W
288	enha-se o hábito de pensar que a cronificação de uma doença renal seja acompanhada de uma progressiva destruição das c

Em resumo

- Um corpus ajuda a identificar

o termo/vocabulário mais provável

- não apenas um termo possível!

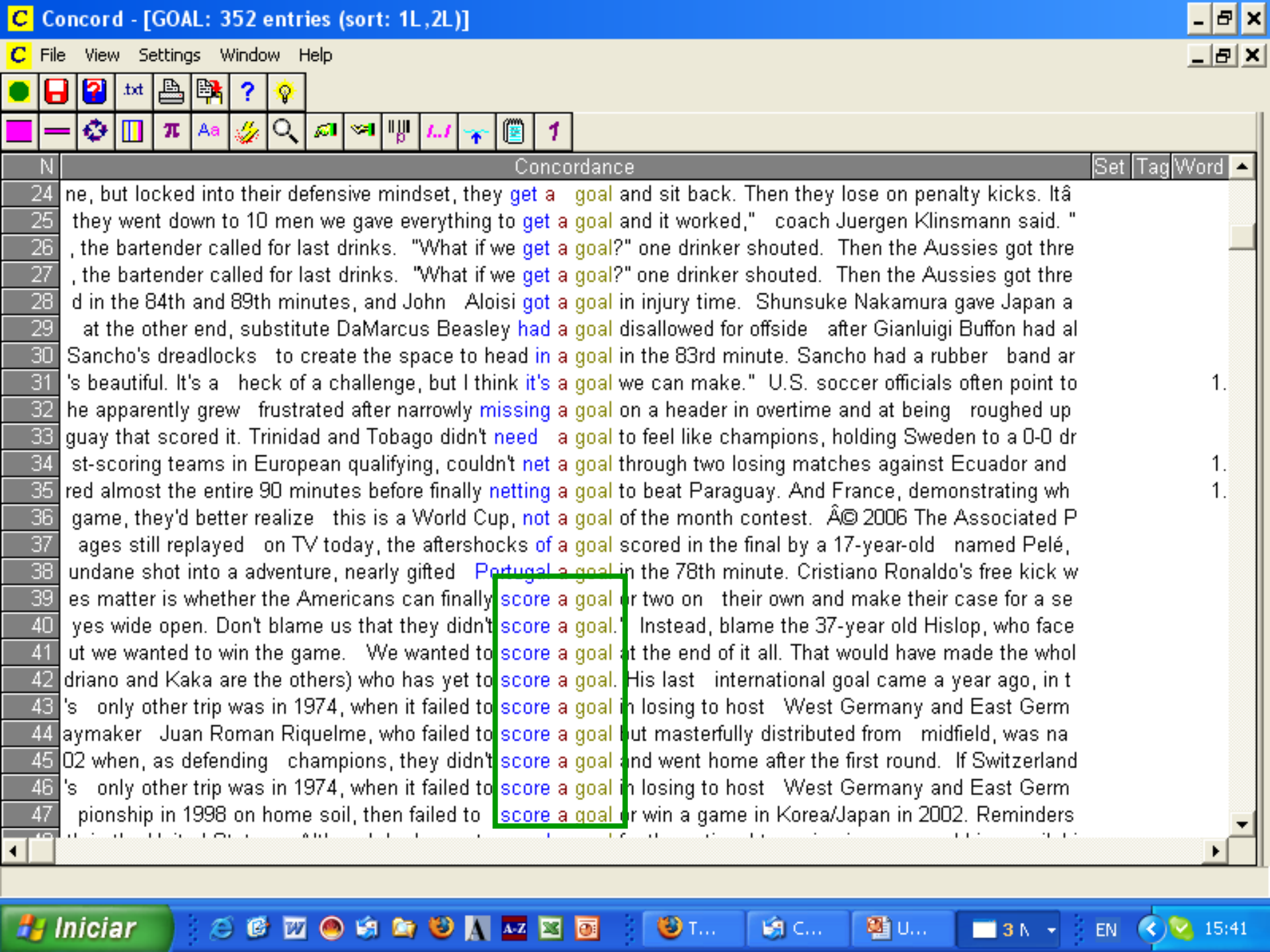
→ texto mais natural – O Jeito que a Gente Diz

→ texto mais fluente

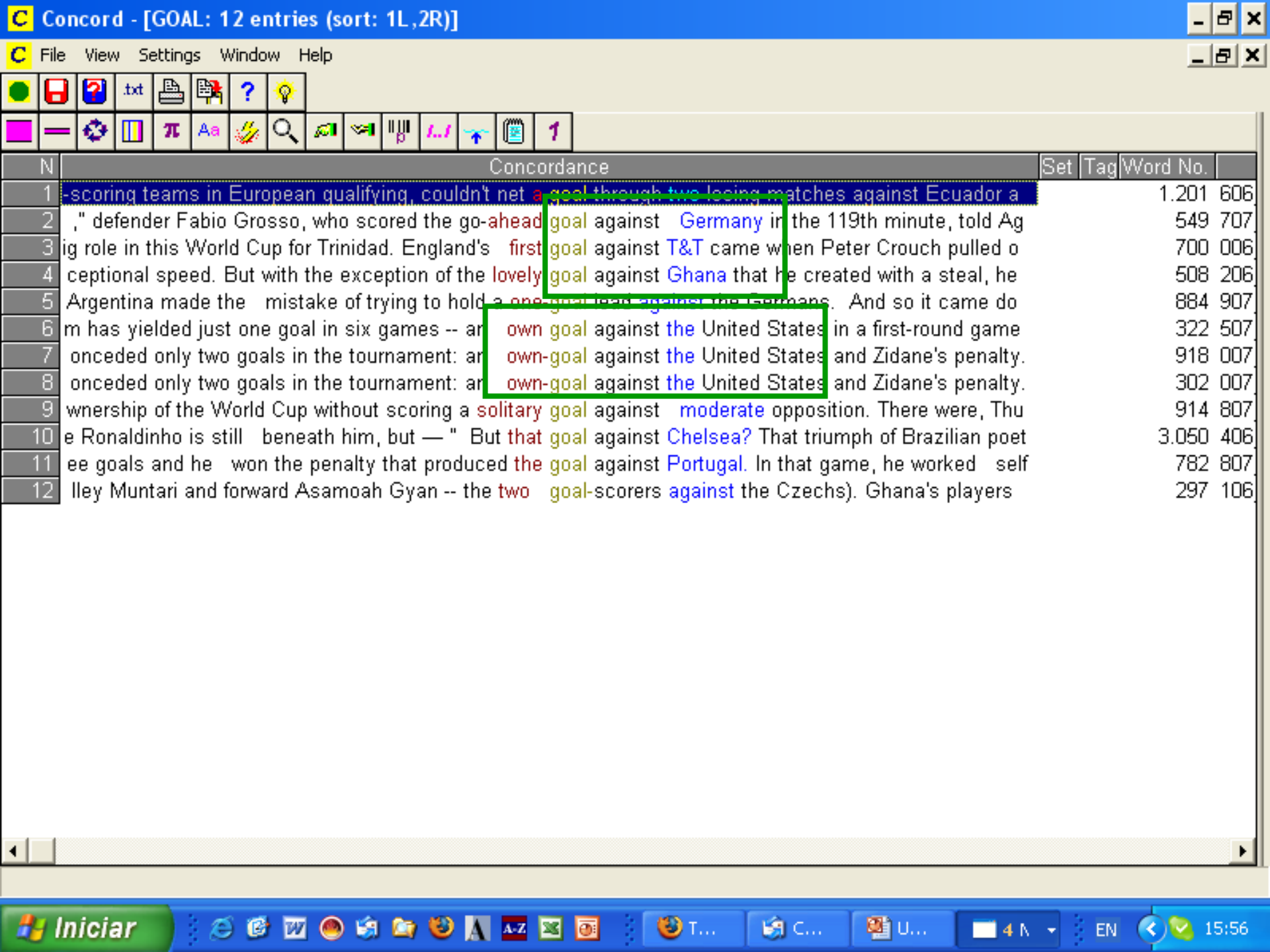
Corpus na Tradução

Equivalentes na tradução - corpus comparável -

- Equivalentes funcionais
  - marcar um gol
  - gol contra


Concord - [GOAL: 352 entries (sort: 1L,2L)]
File View Settings Window Help
N Concordance Set Tag Word
24 ne, but locked into their defensive mindset, they get a goal and sit back. Then they lose on penalty kicks. Itâ
25 they went down to 10 men we gave everything to get a goal and it worked," coach Juergen Klinsmann said. "
26 , the bartender called for last drinks. "What if we get a goal?" one drinker shouted. Then the Aussies got thre
27 , the bartender called for last drinks. "What if we get a goal?" one drinker shouted. Then the Aussies got thre
28 d in the 84th and 89th minutes, and John Aloisi got a goal in injury time. Shunsuke Nakamura gave Japan a
29 at the other end, substitute DaMarcus Beasley had a goal disallowed for offside after Gianluigi Buffon had al
30 Sancho's dreadlocks to create the space to head in a goal in the 83rd minute. Sancho had a rubber band ar
31 's beautiful. It's a heck of a challenge, but I think it's a goal we can make." U.S. soccer officials often point to 1.
32 he apparently grew frustrated after narrowly missing a goal on a header in overtime and at being roughed up
33 guay that scored it. Trinidad and Tobago didn't need a goal to feel like champions, holding Sweden to a 0-0 dr
34 st-scoring teams in European qualifying, couldn't net a goal through two losing matches against Ecuador and 1.
35 red almost the entire 90 minutes before finally netting a goal to beat Paraguay. And France, demonstrating wh 1.
36 game, they'd better realize this is a World Cup, not a goal of the month contest. Â© 2006 The Associated P
37 ages still replayed on TV today, the aftershocks of a goal scored in the final by a 17-year-old named Pelé,
38 undane shot into a adventure, nearly gifted Portugal a goal in the 78th minute. Cristiano Ronaldo's free kick w
39 es matter is whether the Americans can finally score a goal or two on their own and make their case for a se
40 yes wide open. Don't blame us that they didn't score a goal." Instead, blame the 37-year old Hislop, who face
41 ut we wanted to win the game. We wanted to score a goal at the end of it all. That would have made the whol
42 driano and Kaka are the others) who has yet to score a goal. His last international goal came a year ago, in t
43 's only other trip was in 1974, when it failed to score a goal in losing to host West Germany and East Germ
44 aymaker Juan Roman Riquelme, who failed to score a goal but masterfully distributed from midfield, was na
45 02 when, as defending champions, they didn't score a goal and went home after the first round. If Switzerland
46 's only other trip was in 1974, when it failed to score a goal in losing to host West Germany and East Germ
47 pionship in 1998 on home soil, then failed to score a goal or win a game in Korea/Japan in 2002. Reminders
Iniciar
EN 15:41

Concord - [GOL: 9 entries (sort: 1L,2R)]
File View Settings Window Help
N Concordance Set Tag Word No. File %
1 anck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa, 246 707~2.txt 63
2 a Angola. É muito perigoso e criou a jogada do gol contra Angola jogando atrás", lembrou. ""É 605 _30~1.txt 71
3 ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a 72 907~1.txt 46
4 defesa, ainda teve fôlego para finalizar contra o gol de Van Der Sar. "Sinto confiança em ataca 179 706_3.txt 53
5 depois de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até v 538 _29~2.txt 90
6 a vitória contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas semifin 281 707~2.txt 71
7 u, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Co 343 706_2.txt 65
8 Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos 173 806~3.txt 44
9 a Azzurra só só foi vazada uma única vez: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate dian 240 _08~1.txt 38
Iniciar
EN
15:58


Concord - [GOAL: 12 entries (sort: 1L,2R)]
File View Settings Window Help
N Concordance Set Tag Word No.
1 -scoring teams in European qualifying, couldn't net a goal through two losing matches against Ecuador a 1.201 606
2 ," defender Fabio Grosso, who scored the go-ahead goal against Germany in the 119th minute, told Ag 549 707
3 ig role in this World Cup for Trinidad. England's first goal against T&T came when Peter Crouch pulled o 700 006
4 ceptional speed. But with the exception of the lovely goal against Ghana that he created with a steal, he 508 206
5 Argentina made the mistake of trying to hold a one-goal lead against the Germans. And so it came do 884 907
6 m has yielded just one goal in six games -- an own goal against the United States in a first-round game 322 507
7 onceded only two goals in the tournament: an own-goal against the United States and Zidane's penalty. 918 007
8 onceded only two goals in the tournament: an own-goal against the United States and Zidane's penalty. 302 007
9 wnership of the World Cup without scoring a solitary goal against moderate opposition. There were, Thu 914 807
10 e Ronaldinho is still beneath him, but — " But that goal against Chelsea? That triumph of Brazilian poet 3.050 406
11 ee goals and he won the penalty that produced the goal against Portugal. In that game, he worked self 782 807
12 lley Muntari and forward Asamoah Gyan -- the two goal-scorers against the Czechs). Ghana's players 297 106
Iniciar
EN
15:56

Concord - [GOL: 9 entries (sort: 1L,2R)]

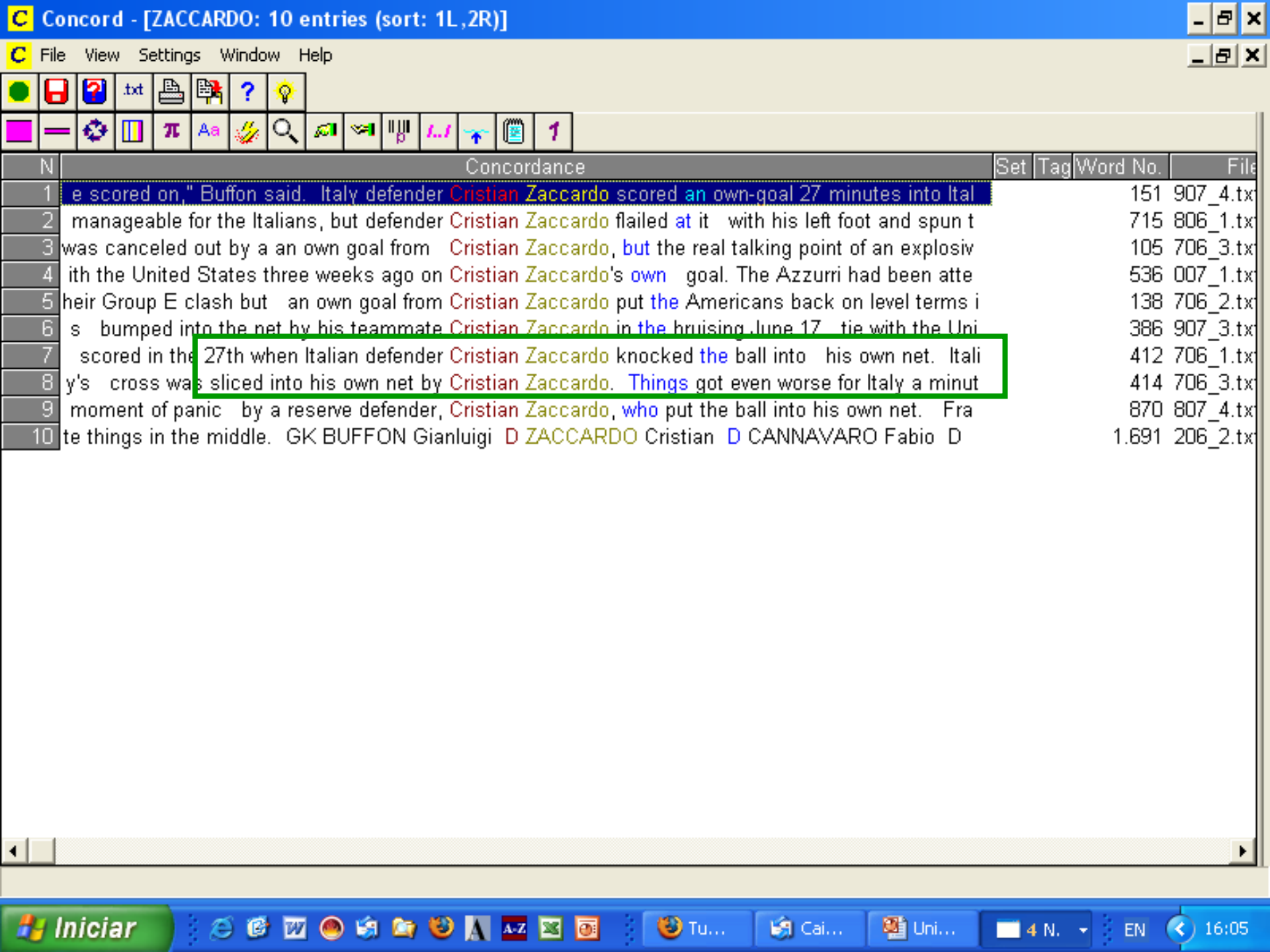
File View Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	anck Ribery, o argentino Maxi Rodríguez - cujo gol contra o México foi o mais bonito da Copa,			246	707~2.txt	63
2	a Angola. É muito perigoso e criou a jogada do gol contra Angola jogando atrás", lembrou. ""É			605	_30~1.txt	71
3	ainda deu o chute que foi desviado por Petit no gol contra. - É ótimo marcar dois gols para a			72	907~1.txt	46
4	defesa, ainda teve fôlego para finalizar contra o gol de Van Der Sar. "Sinto confiança em ataca			179	706_3.txt	53
5	depois de sair do banco de reservas, marcou o gol da vitória contra a Austrália. Ele pode até v			538	_29~2.txt	90
6	a vitória contra a Austrália e autor do primeiro gol no triunfo contra os alemães, pelas semifin			281	707~2.txt	71
7	u, em 12 minutos, contra a Alemanha. Ou um gol, como a Argentina sofreu do México. Co			343	706_2.txt	65
8	Os croatas começaram na frente, com um gol contra de Pablo Ibañez, logo aos			173	806~3.txt	44
9	a Azzurra só só foi vazada uma única ve: um gol contra do lateral Zaccardo, no empate dian			240	_08~1.txt	38

Iniciar T... C... U... 4 N EN 15:58

Own goal

N	Concordance
1	Colombia's star defender, ndres Escobar, scored an own goal to help the United States to a 2-1 upset at t
2	ippi, whose team has yielded just one goal in six games -- an own goal against the United States in a first-roundgame in Kai
3	t, 'What a great two minutes forU.S. soccer there -- we had an own goal and a red card,' " said defenderJimmy Conrad, who
4	. Alberto Gilardino's opener forItaly was canceled out by a an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point of
5	1 PARAGUAY 0 Paraguay captain Carlos Gamarra scores an own goal to giveEngland the lead as the ball glances offhis
6	gaveItaly the lead with a header in their Group E clash but an own goal fromCristian Zaccardo put the Americans back on le
7	ontributed to the elimination of his team in the 1998 Cup by an own goal, was assassinated when he returned home. Manipul
8	's header, but the United States tied it five minutes later on an own goal. The scoring ended, the drama did not. Italy'sDani
9	Buffon,Italy has givenup one goal in six games, and it was an own goal. And the Italians havedone it with a diverseoffense
10	r but we got what we wanted." England had to rely on an early own goal by Paraguay captain Carlos Gamarra to squeak by
11	Saturday, reaching the interval1-0 in front thanks to an early own goal by Carlos Gamarra. It took just overthree minutes fo
12	| CARS | REAL ESTATE England lead after Paraguay own goal By Martyn Herman Reuters Saturday, June 10, 2
13	England lead afterParaguay lead after Paraguay own goal NEWS | OPINIONS | SPORTS | ARTS & LIVING |
14	d Paraguay's contingent was overpowered rom he onset. The own goal only made it worse, then in the sixth minute goalkee
15	loody face had been repaired, afterthe three red cards and the own goal and the disallowed goal, afterthe breathtaking save
16	with the United States three weeks ago or Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been attempting to tie a World Cu


Concord - [ZACCARDO: 10 entries (sort: 1L,2R)]
File View Settings Window Help
N Concordance Set Tag Word No. File
1 e scored on," Buffon said. Italy defender Cristian Zaccardo scored an own-goal 27 minutes into Ital 151 907_4.tx
2 manageable for the Italians, but defender Cristian Zaccardo flailed at it with his left foot and spun t 715 806_1.tx
3 was canceled out by a an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point of an explosiv 105 706_3.tx
4 ith the United States three weeks ago on Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been atte 536 007_1.tx
5 heir Group E clash but an own goal from Cristian Zaccardo put the Americans back on level terms i 138 706_2.tx
6 s bumped into the net by his teammate Cristian Zaccardo in the bruising June 17 tie with the Uni 386 907_3.tx
7 scored in the 27th when Italian defender Cristian Zaccardo knocked the ball into his own net. Itali 412 706_1.tx
8 y's cross was sliced into his own net by Cristian Zaccardo. Things got even worse for Italy a minut 414 706_3.tx
9 moment of panic by a reserve defender, Cristian Zaccardo, who put the ball into his own net. Fra 870 807_4.tx
10 te things in the middle. GK BUFFON Gianluigi D ZACCARDO Cristian D CANNAVARO Fabio D 1.691 206_2.tx
Iniciar
Tu...
Cai...
Uni...
4 N.
EN
16:05

Concord - [GOAL: 352 entries (sort: 1L,2R)]

File View Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word
208	e to end in a draw, with calculators needed to sort out goal differences and determine the two that go throug			
209	at two minutes for U.S. soccer there -- we had an own goal and a red card,' " said defender Jimmy Conrad, wh			
210	has given up one goal in six games, and it was an own goal. And the Italians have done it with a diverse offen			
211	EAL ESTATE England lead after Paraguay own goal By Martyn Herman Reuters Saturday, June 10			
212	eaching the interval 1-0 in front thanks to an early own goal by Carlos Gamarra. It took just over three minute			
213	ilardino's opener for Italy was canceled out by a an own goal from Cristian Zaccardo, but the real talking point			
214	lead with a header in their Group E clash but an own goal from Cristian Zaccardo put the Americans back on			
215	Y 0 Paraguay captain Carlos Gamarra scores an own goal to give England the lead as the ball glances off hi			
216	tar defender, Andres Escobar, scored an own goal to help the United States to a 2-1 upset			
217	contingent was overpowered from the onset. The own goal only made it worse, then in the sixth minute goalk			
218	gland lead after Paraguay own lead after Paraguay own goal NEWS | OPINIONS | SPORTS | ARTS & LIVING			
219	what we wanted." England had to rely on an early own goal by Paraguay captain Carlos Gamarra to squeak			
220	ad been repaired, after the three red cards and the own goal and the disallowed goal, after the breathtaking s			
221	d States three weeks ago on Cristian Zaccardo's own goal. The Azzurri had been attempting to tie a World C			
222	eam has yielded just one goal in six games -- an own goal against the United States in a first-round game in			
223	ut the United States tied it five minutes later on an own goal. The scoring ended, the drama did not. Italy's D			
224	the elimination of his team in the 1998 Cup by an own goal, was assassinated when he returned home. Mani			
225	opponent from the run of play. One score was an own-goal by an Italian defender, the second was a penalty k			
226	after losing its opener 1-0 to England on an early own-goal by captain Carlos Gamarra. The South American			
227	me. Paraguay had more to deal with than just the own-goal in Frankfurt. Besides a decidedly pro-England cr			
228	ago 0 KAISERSLAUTERN, Germany (AP) _ This own-goal went in Paraguay's favor and knocked Trinidad a			
229	n said. Italy defender Cristian Zaccardo scored an own-goal 27 minutes into Italy's 1-1 draw with the United S			
230	the 2-0 loss to Italy in the semifinals _ set up the own-goal as Petit deflected his free kick behind Ricardo. I			
231	the 2-0 loss to Italy in the semifinals, set up the own-goal as Petit deflected his free kick behind Ricardo. I			

re-sort the data

Iniciar T... C... U... 3 N EN 15:47

Usos de um corpus paralelo

COMPARA
(www.linguateca.pt/COMPARA)

- Textos literários
- Originais e traduções
- Português: Brasil, Portugal, Moçambique, Angola
- Inglês: EUA, Reino Unido, África do Sul

Estratégias de tradução

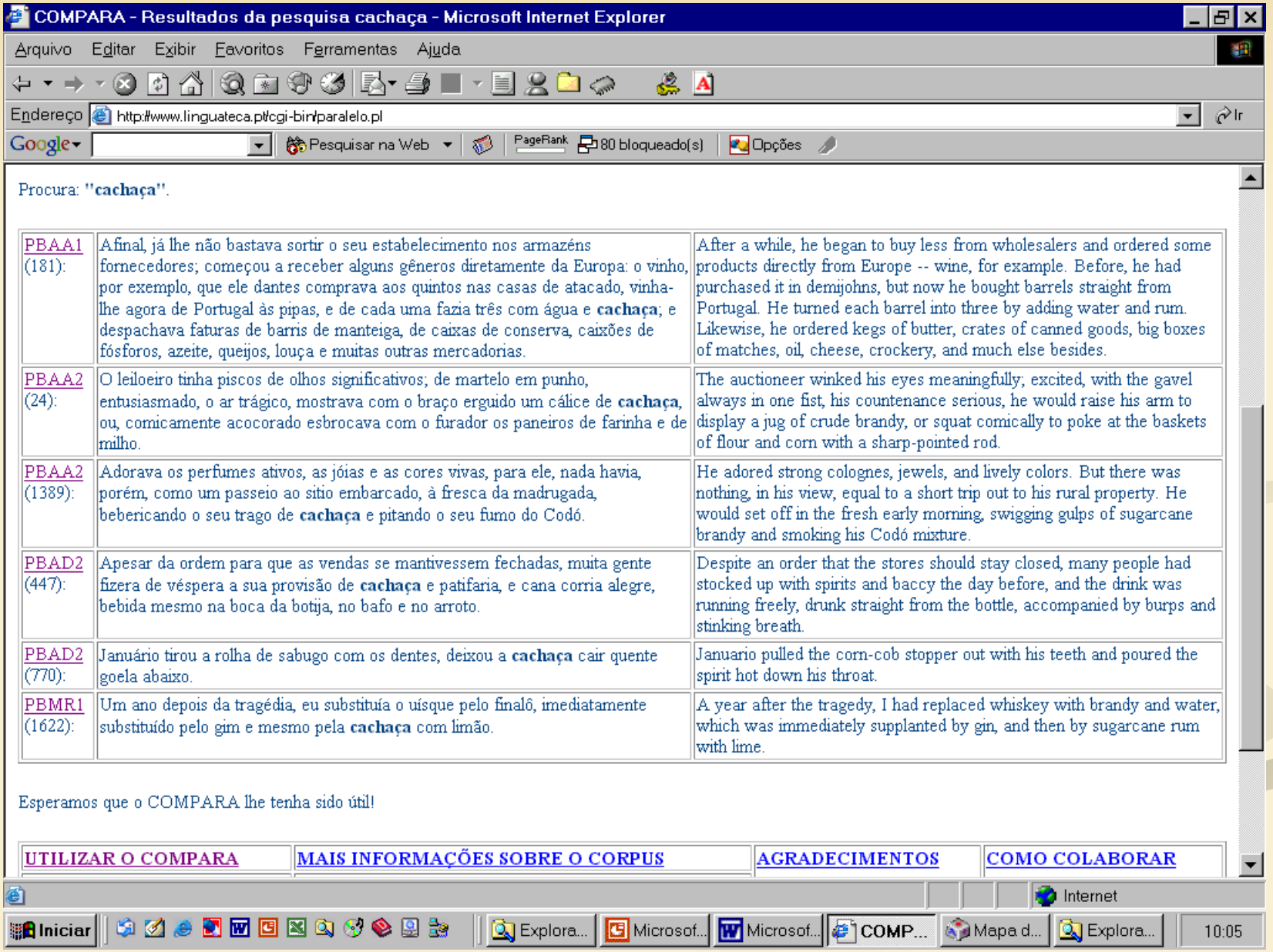
Sinônimos para palavras muito frequentes

O caso de “then”

Then → Então – Aí –– Depois

EBDL1T1(193): There was another long journey through more corridors -- then suddenly everything changed.
Seguiu-se outra longa viagem ao longo de mais corredores, até que, de repente, tudo mudou.
EBDL1T1(294): But then neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.
Mas depois achei que nem uma nem outra ficavam bem com a camisa que tinha vestida e tive de pôr uma terceira.
EBDL1T2(294): But then neither of them seemed to go with the shirt I was wearing, so I had to change that.
Mas aí nenhuma das duas combinava com a camisa que estava usando, por isso tive de trocá-la.
EBDL1T2(1159): I smiled at the thought, then felt a bit of a bastard for smiling. Sorri com esse pensamento, depois me senti um pouco canalha por estar rindo.
EBDL2(284): `Who was the clock radio for, then?´
-- Então para quem era o rádio-despertador?
EBDL2(297): `Perhaps one of the boys would like it, then.´
-- Nesse caso, talvez um dos rapazes o queira.

Termos culturais: *cachaça*



Cachaça no COMPARA

PBAA 1(181):	Afinal, já-lhe não bastava sortir o seu estabelecimento nos armazéns fornecedores; começou a receber alguns gêneros diretamente da Europa: o vinho, por exemplo, que ele dantes comprava aos quintos nas casas de atacado, vinha-lhe agora de Portugal às pipas, e de cada uma fazia três com água e **cachaça**; e despachava faturas de barris de manteiga, de caixas de conserva, caixões de fósforos, azeite, queijos, louça e muitas outras mercadorias.	After a while, he began to buy less from wholesalers and ordered some products directly from Europe -- wine, for example. Before, he had purchased it in demijohns, but now he bought barrels straight from Portugal. He turned each barrel into three by adding water and **rum**. Likewise, he ordered kegs of butter, crates of canned goods, big boxes of matches, oil, cheese, crockery, and much else besides.
PBAA 2(24):	O leiloeiro tinha piscos de olhos significativos; de martelo em punho, entusiasmado, o ar trágico, mostrava com o braço erguido um cálice de **cachaça**, ou, comicamente acocorado esbrocava com o furador os paneiros de farinha e de milho.	The auctioneer winked his eyes meaningfully; excited, with the gavel always in one fist, his countenance serious, he would raise his arm to display a jug of **crude brandy**, or squat comically to poke at the baskets of flour and corn with a sharp-pointed rod.
PBAA2(1389):	Adorava os perfumes ativos, as jóias e as cores vivas, para ele, nada havia, porém, como um passeio ao sitio embarcado, à fresca da madrugada, bebericando o seu trago de **cachaça** e pitando o seu fumo do Codó.	He adored strong colognes, jewels, and lively colors. But there was nothing, in his view, equal to a short trip out to his rural property. He would set off in the fresh early morning, swigging gulps of **sugarcane brandy** and smoking his Codó mixture.

Cachaça no COMPARA

PBAD2 (447):	Apesar da ordem para que as vendas se mantivessem fechadas, muita gente fizera de véspera a sua provisão de **cachaça** e patifaria, e cana corria alegre, bebida mesmo na boca da botija, no bafo e no arroto.	Despite an order that the stores should stay closed, many people had stocked up with **spirits** and baccy the day before, and the drink was running freely, drunk straight from the bottle, accompanied by burps and stinking breath.
PBAD2 (770):	Januário tirou a rolha de sabugo com os dentes, deixou a **cachaça** cair quente goela abaixo.	Januario pulled the corn-cob stopper out with his teeth and poured the **spirit** hot down his throat.
PBMR1 (1622):	Um ano depois da tragédia, eu substituía o uísque pelo finalô, imediatamente substituído pelo gim e mesmo pela **cachaça** com limão.	A year after the tragedy, I had replaced whiskey with brandy and water, which was immediately supplanted by gin, and then by **sugarcane rum** with lime.

Pinga no COMPARA

PBAD2(448):	E alguns mais altos, a **pinga** subida na cabeça, já riam e antegozavam, na névoa estúpida da bebida, o grã-guinhol, a fantástica ópera de títeres.	And those who were already high, the **drink** having gone to their heads, were already laughing in the stupefying cloud of drunkenness and looking forward to the Grand Guignol, the fantastic puppet theatre.
PBAD2(768):	Nhonhô quer um gole de **pinga**? disse o negro sentindo frio.	Do you want a drop of **rum**, massa? asked the Negro, feeling the cold.
PBAD2(769):	Como Januário custasse a responder, ele acrescentou é **pinga** da cabeça, Nhonhô, esquenta os peitos.	As Januario was slow to answer, he added it's **a drop** of the best, massa, warms the cockles of the heart.
PBAD2(1026):	A **pinga** desceu áspera arranhando a goela, foi queimar o estômago vazio.	The **spirit** was sharp going down, rasping his throat, burning his empty stomach.
PBPM2(407):	Quando abri a porta, encontrei um monte de pacotes na soleira: cigarros, carne moída, cerveja, **pinga** e flores.	When I opened the door I found a pile of packages on the threshold: cigarettes, ground beef, **rum** and flowers.

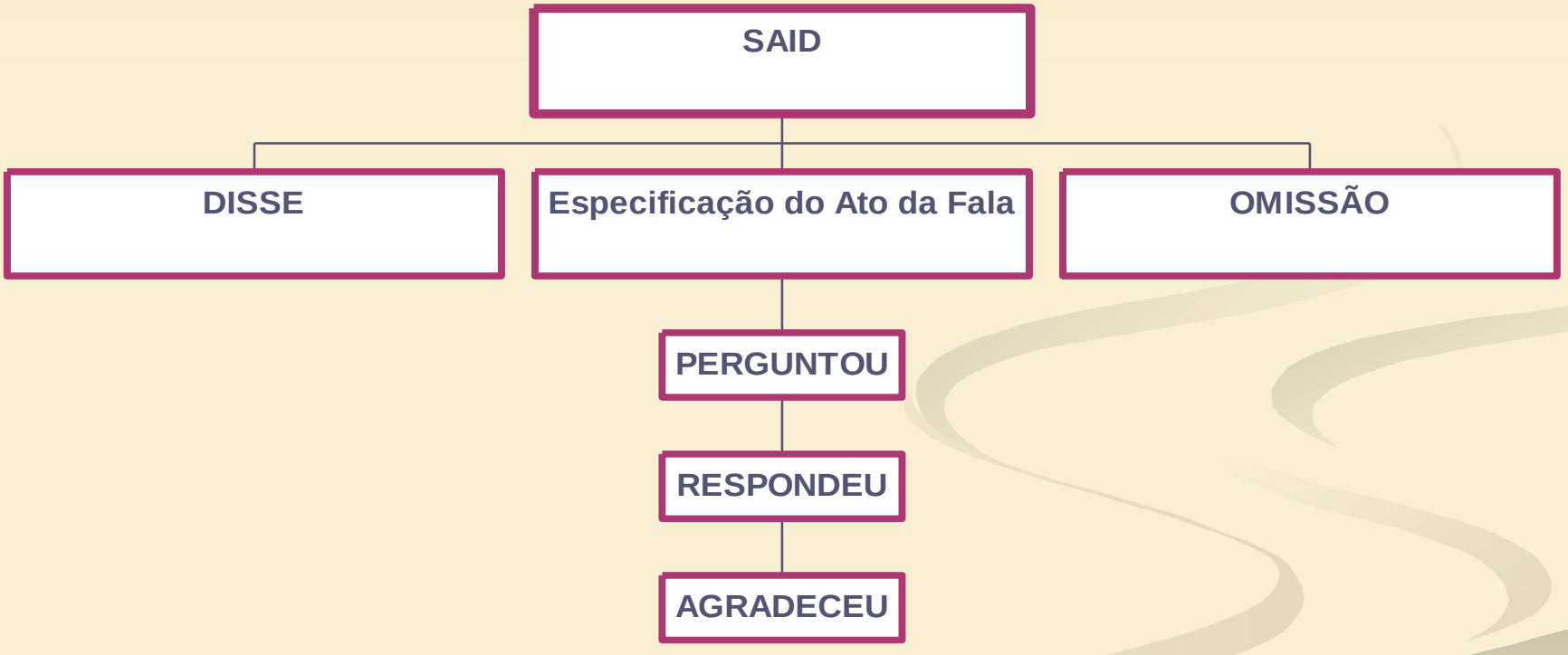
Análise contrastiva

Peculiaridades de cada língua

O caso de “said”

EBDL1T2(240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he **said**.	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- **disse** ele.
EBDL1T2(247):	«Particularly for me,» I **said**.	-- Principalmente para mim.
EBDL1T2(167):	«Got a smoke on you?» **said** the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- **perguntou** a enfermeira.
EBDL1T2(98):	«Ward 3J,» I **said**.	«Ala 3J», **respondi**.
EBDL1T2(319):	She **said**, «When I don't feel the need to see Karl any more.»	**Respondeu**, «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
EBDL1T2(357):	«Pathological?» she **said**.	-- Patológica? -- **perguntou** ela.
EBDL1T2(914):	«But I am writing,» I **said**.	-- Mas estou escrevendo -- **retruquei**.
EBDL1T2(1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he **said** earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
EBDL1T2(1660):	I **said** I could.	**Respondi** que sim.
EBDL1T2(1728):	«I wont stop, thanks,» she **said**.	Obrigada, mas não vou ficar -- **agradeceu**.

Said vs. Disse



Resultados

said IO – 310= **0,4%** → disse PT – 203= **0,25%**

disse PO – 936= **0,23%** →

said IT – 772= 0,18%

told IT - 59= 0,013%

0,193%

Conclusão:

IT – 1106 said: 772 ← disse – 69,8%

334 ← others – 30,19%

1106/421.725 = **0,26%**

Corpora personalizados

- Compilação de acordo com objetivo
- Ferramentas de análise: Wordsmith Tools (Scott 1996)

Vantagens de um corpus personalizado

- Atualizado
- Confiável
- Riqueza de informações
  - lexicais
  - sintáticas
  - contextuais
  - discursivas/textuais
- Familizarização com o tópico
- Fácil de consultar

Contraste de línguas

Um corpus quadrilingual:

- Português brasileiro (PB) vs Português europeu (PE)
- Inglês americano (IA) vs Inglês britânico (IB)

Português europeu – positivas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
1	SE	385	2,18	90	0,36	314,8	0,000000
2	LUME	82	0,46	0		144,1	0,000000
3	Q	77	0,44	0		135,3	0,000000
4	B	77	0,44	0		135,3	0,000000
5	PREPARAÇÃO	77	0,44	3	0,01	113,0	0,000000
6	COZER	59	0,33	0		103,7	0,000000
7	DL	57	0,32	0		100,2	0,000000
8	GR	89	0,50	13	0,05	92,6	0,000000
9	NATAS	49	0,28	0		86,1	0,000000
10	SUMO	39	0,22	0		68,5	0,000000
11	GRS	43	0,24	1		67,1	0,000000
12	CONFECÇÃO	37	0,21	0		65,0	0,000000
13	DURANTE	61	0,35	9	0,04	63,1	0,000000
14	S	29	0,16	0		50,9	0,000000
15	DEITE	27	0,15	0		47,4	0,000000
16	JUNTA	23	0,13	0		40,4	0,000000
17	TACHO	21	0,12	0		36,9	0,000000
18	MARGARINA	57	0,32	19	0,08	35,1	0,000000
19	ARREFECER	19	0,11	0		33,4	0,000000
20	PURÉ	19	0,11	0		33,4	0,000000
21	AS	246	1,39	202	0,81	32,5	0,000000
22	LHE	17	0,10	0		29,8	0,000000
23	DEITA	17	0,10	0		29,8	0,000000
24	BOCADOS	17	0,10	0		29,8	0,000000
25	COM	445	2,52	434	1,75	29,8	0,000000
26	COZA	16	0,09	0		28,1	0,000000
27	DEIXA	25	0,14	3	0,01	28,1	0,000000
28	C	40	0,23	12	0,05	27,0	0,000000
29	TAPE	15	0,08	0		26,3	0,000000
30	ALOURAR	14	0,08	0		24,6	0,000001

Português brasileiro - negativas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
31	XÍCARAS	*2*	*0,01*	34	0,14	24,6	0,000001
32	GELADEIRA	*0*		24	0,10	25,8	0,000000
33	REFOGUE	*2*	*0,01*	36	0,15	26,6	0,000000
34	RESERVE	*9*	*0,05*	60	0,24	26,9	0,000000
35	OLIVA	*0*		30	0,12	32,3	0,000000
36	SALSINHA	*0*		30	0,12	32,3	0,000000
37	COZINHE	*6*	*0,03*	58	0,23	33,1	0,000000
38	PORÇÕES	*1*		38	0,15	33,3	0,000000
39	GOSTO	*12*	*0,07*	78	0,31	34,3	0,000000
40	PARA	*89*	*0,50*	252	1,02	35,8	0,000000
41	RENDIMENTO	*0*		35	0,14	37,6	0,000000
42	BAIXO	*1*		43	0,17	38,5	0,000000
43	ACRESCENTE	*9*	*0,05*	81	0,33	44,4	0,000000
44	DO	*70*	*0,40*	233	0,94	46,1	0,000000
45	PREPARO	*9*	*0,05*	87	0,35	49,7	0,000000
46	POR	*77*	*0,44*	262	1,06	53,9	0,000000
47	PANELA	*15*	*0,08*	115	0,46	57,1	0,000000
48	SUCO	*0*		59	0,24	63,5	0,000000
49	CHÁ	*21*	*0,12*	156	0,63	75,9	0,000000
50	REINO	*0*		73	0,29	78,6	0,000000
51	COLOQUE	*23*	*0,13*	183	0,74	93,3	0,000000
52	FOGO	*6*	*0,03*	135	0,54	106,3	0,000000
53	XÍCARA	*0*		119	0,48	128,2	0,000000

Contrastes lexicais
PB vs PE

Fogo	135	6
Lume	0	82
Fogo baixo	32	0
Fogo brando	8	0
Lume (mto) brando	0	17
Fogo alto	11	0
Lume forte	0	4
Fogo médio	6	0
Xic/Xícara(s)	155	2(?)
C/ch/chávena	0	44

Equivalentes Interculturais

- Algumas palavras são tipicamente brasileiras: ***coco, bananas, farofa, mandioca, abacaxi***

- *salsão,*
- *suco,*
- *xícara,*
- *salsinha,*
- *geladeira,*
- *coentro,*
- *filé,*
- *pimentão,*
- *pimenta-do-reino,*
- *dourar,*
- *[claras em] neve*

- *aipo* (também no PB)
- *sumo,*
- *chávena,*
- *salsa,*
- *frigorífico,*
- *coentros,*
- *filete*,
- *pimento,*
- *pimenta preta,*
- *alourar*,
- *[claras em] castelo.*

Contrastes Lexicais IA vs IB

Broth	41	3
Stock	19	**55**
Skillet	38	4
Frying pan	0	**21**
Can	11	6
Tin	0	7
Tin (baking)	4	**36**
Cornstarch	13	0
Cornflour	0	**21**
Gas (mark)	1	47
Courgettes	0	**23**
Zucchini	8	1

Concluindo

A LC permite

- manipular uma grande quantidade de dados de uma só vez;
- descobrir padrões lexicais e gramaticais
- extrair termos técnicos de um corpus
- extrair vocabulário essencial de uma área de especialidade
- compilar glossários terminológicos;
- encontrar equivalentes de tradução, tanto num corpus comparável quanto num paralelo.
- analisar estratégias de tradução num corpus paralelo
- avaliar traduções num corpus paralelo
- e o que mais o pesquisador quiser investigar

Algumas referências

- Berber Sardinha, T. **Lingüística de Corpus: Histórico e Problemática**, São Paulo: DELTA vol.16 no.2, 2000. (http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S0102-44502000000200005&script=sci_arttext&tlng=pt)
- Halliday, M.A.K. Corpus studies and probabilistic grammar. In KarimÀijmer & Bengt Altenberg (Eds.) **English Corpus Linguistics** - Studies in honor of Jan Svartvik, London: Longman, 1991, 30-43.
- Johns, Tim. 'From Printout to Handout: Grammar and Vocabulary Teaching in the Context of Data- driven Learning', *CALL Austria* 10, pp. 14-34. 1990
- Johns, Tim. Should you be persuaded - two samples of data-driven learning materials. In Johns and King (eds.) **Classroom Concordancing** (Birmingham University: English Language Research Journal 4). 1-13. 1991.
- Sinclair, J. M. **Trust the Text: Language, Corpus, and Discourse**, London: Routledge, 2004.

Obrigada

Stella
seotagni@usp.br